

Un primer acercamiento a la tradición del corrido mexicano en el
Valle de Yákima

Elizabeth Priscilla Pérez

A thesis
submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of

Master of Arts

University of Washington

2017

Committee:

Suzanne Petersen

Donald Gilbert-Santamaría

Program Authorized to Offer Degree:
Department of Spanish and Portuguese Studies

©Copyright

2017 Elizabeth Priscilla Pérez

University of Washington

Abstract

Un primer acercamiento a la tradición del corrido mexicano en el
Valle de Yákima

Elizabeth Priscilla Pérez

Chair of the Supervisory Committee:
Associate Professor Suzanne Petersen
Spanish and Portuguese Studies

The *corrido* is recognized as a symbol of Mexican culture, manifested in several ways: by the characteristic melodies and lyrics, by giving voice to marginalized classes and by exposing the socio-cultural situation of the Mexican people. This research project aims to familiarize the reader with the more representative categories of *corridos* of the Mexican people of the Yakima Valley in Washington State, who emigrated to the northwest in successive waves from the mid-20th century onwards. This study exemplifies and analyzes the most common categories of *corridos* of the Mexican people from the Valley, including text-types classified as *Tragedias pasionales*, *En elogio de ciudades*, and *Protesta social*. Both the contemporary and the traditional *corrido* are of interest for their news value since they are aimed at exposing important conditions and events the people consider important. The traditional *corrido* has its antecedents in the *romancero oral* which has existed for nearly seven centuries since it was first documented. From the XVII century on, the *romancero* has survived and spread orally in primarily rural areas.

While the traditional corrido was disseminated through oral tradition at the beginning of the twentieth century, today it cannot be solely considered an oral genre because it has become part of a new oral-written tradition. The contemporary corrido, for its part, is rapidly evolving, to accommodate new metric forms and content. In an appendix at the end of this study, I provide a transcription of all the *corridos* that I had the opportunity to hear and record, together with a few photos and a brief biography of each of my informants. Additionally, the original audio recordings themselves are accessible in at this site. Given the limited period of time I had to uncover, document, and record the songs and stories of the Yakima Valley Latino communities, this analysis offers but a first careful if partial study of the corrido as it exists today in the Valley.

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a la profesora Suzanne Petersen por su constante apoyo, paciencia y dedicación durante esta jornada de mi vida. Gracias por compartir su gran conocimiento conmigo y por inspirarme en su seminario del romancero oral pan-hispánico donde encontré mi pasión por el corrido de mi comunidad. En verdad aprecio todo lo que ha hecho por mí. Sé que sin su apoyo no hubiera podido lograr una investigación tan exitosa.

También me gustaría dar las gracias al profesor Donald Gilbert-Santamaría que ha estado presente durante mi crecimiento académico desde que empecé a tomar mis primeros cursos con el Departamento de Español hace siete años. Gracias por animarme a cumplir todas mis metas académicas.

Agradezco a mi novio Diego Guel que siempre estuvo a mi lado. Gracias por motivarme a seguir adelante en los momentos más difíciles de esta jornada.

Quiero agradecerle a mis padres: Nicolás Pérez y Petra Díaz, por brindarme su amor, apoyo incondicional y por haberme dado la oportunidad de tener una excelente educación en el transcurso de mi vida. Gracias por sacrificarlo todo por mí. En verdad su sacrificio no ha sido en vano. Los amo.

Por último, quiero dedicarle esta tesina a mi abuelo Santiago Pérez (27/11/1922 ~ 13/04/2016). El 27 de noviembre de 2015, cuando lo grabé cantando sus favoritos corridos estaba celebrando sus 93 años de vida. Abuelo, quiero decirle que extraño escuchar su dulce risa, sus chistes y sus canciones que me despertaban por la mañana cuando era pequeña. Aunque hoy no está con nosotros, quiero que sepa que siempre lo llevaré en mi corazón. Me siento muy orgullosa de llevar su apellido. Que su alma descanse en paz mi querido abuelito. Tengo la esperanza de que algún día estaremos juntos de nuevo.

ÍNDICE

Introducción	1
I. El corrido tradicional	9
Tragedias Pasionales	15
En elogio de ciudades	29
Protesta social	39
II. El corrido contemporáneo	48
Conclusión	54
Bibliografía	56
Apéndice I	59
Apéndice II- Transcripciones de los corridos del Valle de Yákima	61

INTRODUCCIÓN

Este invierno pasado tuve el privilegio de llevar a cabo una investigación sobre el corrido mexicano en el Valle de Yákima, donde viví toda mi vida hasta el 2008 cuando me trasladé a Seattle para asistir a la Universidad de Washington. El Valle de Yákima es el nombre que se le da al condado de Yákima, uno de los 39 condados del estado de Washington. Toma su nombre de los Yákama, una tribu indígena, originarios de esta región. El condado fue fundado por los anglos el 21 de enero de 1865. Hoy se compone de 14 ciudades: Granger, Grandview, Harrah, Moxee, Naches, Selah, Sunnyside, Tieton, Toppenish, Union Gap, Wapato, Yákima y Zillah.¹ El Valle de Yákima cuenta con una población de 247,687 habitantes; el 47.7%, casi la mitad de la población, se considera hispana o latina [según las estadísticas de 2014, como parte de la investigación del Departamento del Censo de Estados Unidos]. Por otra parte, el 45% se clasifica como blanco o anglo según el mismo censo.² Hubo una ola de inmigrantes mexicanos que llegaron al Valle de Yákima a mediados del siglo XX en la década de los cuarenta. Ellos son considerados los pioneros que ayudaron a que el estado de Washington creciera económicamente. La mayoría de la población del valle proviene de los estados de Michoacán y Guanajuato. Estos pioneros cambiaron los campos de su tierra natal por los campos de este valle. Hasta hoy en día, la mayoría se dedica a la agricultura. Unos trabajan en los campos, mientras que otros se dedican al empaque de estos productos en varias bodegas de fruta. El Valle de Yákima cultiva cereza, manzana, espárrago, pera, lúpulo, zanahoria, papa y otros productos

¹ Para más información sobre cualquier dato geográfico, histórico, comunitario etc., vaya a la siguiente página: <http://www.Yakimacounty.us/>

² Para más información, vaya al siguiente sitio: <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/53/53077.html>

menos pedidos a nivel internacional. Estos inmigrantes no sólo trajeron su gran conocimiento del campo, sino que implantaron su historia, su lengua, sus costumbres y su cultura.

Pese a constituir casi la mitad de la población, hasta hace un par de décadas, la cultura latina tendía a pasar desapercibida para el otro 45% de la población. Hoy día a cualquiera que convive con los hispanos en una de las comunidades del Valle, salta a la vista el enorme arraigo y la vitalidad de sus tradiciones musicales, tradiciones que acompañaron a los mexicanos que emigraron al noroeste en sucesivas oleadas a partir del siglo XX. Esta es la música que llevo escuchando desde que era niña, y sobre la cual nadie ha escrito mucho de manera formal. Por eso, como importante tradición cultural de mi comunidad, y por mi deseo de dar validez a la rica difusión de esta música, y finalmente por la íntima relación con el romancero oral pan-hispánico que empecé a explorar en el seminario graduado de la profesora Suzanne Petersen el año pasado, quería dar un primer paso hacia una documentación más seria y sistemática del corrido, una parte muy importante de las tradiciones musicales de mi comunidad.

La población hispana del Valle de Yákima proviene mayoritariamente de dos estados: Michoacán³ y Guanajuato⁴. En México existe diversidad de formas musicales folclóricas que representan una mezcla de influencias europeas, africanas e indígenas. Los géneros más populares de la música folclórica son la banda sinaloense, la canción ranchera, el mixteco, el huapango de mariachi, el huapango típico, los jarabes, las norteñas, sones jarochos, y el corrido mexicano. Hoy otros géneros populares también han ganado el aprecio del público mexicano, entre ellos el bolero, la balada, la cumbia, el género texano, el hip hop, el rock y la música

³ Michoacán se encuentra al oeste en la República Mexicana. Limita al norte con el estado de Jalisco y Guanajuato; limita al este con Querétaro y México; al sur con Guerrero y el Océano Pacífico; al oeste con el Océano Pacífico, Colima y Jalisco. Michoacán cuenta con una población de 3,985,667 habitantes. Su capital es Morelia, conocida antiguamente como "Valladolid". Michoacán fue fundado el 22 de diciembre de 1823.

⁴ Guanajuato limita con el estado de Jalisco al oeste, al norte con el estado de San Luis Potosí, y al este con el estado de Querétaro, y al sur con el estado de Michoacán. Su capital es Guanajuato. El estado fue creado el 20 de diciembre de 1823 y cuenta con una población de 5,486,372 habitantes.

clásica. Michoacán, en conjuntos de arpa grandes, suele interpretar música tradicional de la región, especialmente sones, canciones rancheras, valones y corridos. Guanajuato tiene como parte integrante de su folclore musical los jarabes, los sones y el corrido. Según la investigación de Mireya Martí Reyes de la Universidad de Guanajuato, México en su artículo “Fuentes para la investigación musical en la Ciudad de Guanajuato” su música tradicional se caracteriza por ser la zona con mayor número de bandas de viento, así como de compositores y arreglistas (46). Estas categorías tradicionales de cada estado crean una identidad que permite a sus habitantes expresarse plenamente como sociedad y hoy día son también un componente fundamental en la vida del mexicano en el Valle de Yákima, ya que al inmigrar a un nuevo país, muchas veces dejan a sus familiares, parientes, tierra y casa. Estas familias se han aferrado a la música tradicional mexicana porque ésta es símbolo de la patria y tiene la capacidad de reproducirse incluso entre nuevos miembros de la comunidad. Sobre todo, es el vehículo ideal por el cual se expresan los sueños y las luchas que tienen que sobrellevar para triunfar en un área donde muchas de las veces no se habla su lengua o se practica su cultura. Esta música provee ese sentimiento paternal, el orgullo y la confianza necesaria para sobrellevar toda la adversidad y es el legado que dejará esta comunidad para las futuras generaciones.

En 1865 cuando se formó el Valle de Yákima, nunca se había escuchado hablar de la balada artística del corrido; este género llegó con los inmigrantes mexicanos a mediados del siglo XX. Estas tradiciones han cambiado las características físicas del área, pues hoy es común por ejemplo, pasar una noche de fin de semana en el Dos de Oro en la ciudad de Yákima, un centro de baile muy popular entre la comunidad hispana del Valle de Yákima. Es allí donde se presentan grupos norteños entre ellos Los Tucanes de Tijuana”(fundado en 1987, se destacan por el corrido y famosamente reconocidos como los embajadores del narcocorrido), Roberto Tapia

(cantante del corrido tradicional y corrido alterado), Ramón Ayala (cantante del corrido, pionero de la canción norteña e icono de la música popular mexicana y ganador de cuatro premios Grammy), “Los Inquietos del Norte (formado en 1995, de estilo regional mexicano, exponente del corrido tradicional y corrido alterado), Banda Machos (desde 1990 pertenece a los diversos géneros de música banda y rancheras, exponente del corrido de Jalisco, México) y Javier Rosas (joven cantante grupero de narcocorridos, originario de Culiacán México, quien fue recientemente baleado en Sinaloa México el mes de marzo de 2015 después de su presentación musical en el Foro Tecate).⁵ Este club latino abre sus puertas a toda la comunidad y por lo regular mantiene la asistencia de cientos de hispanos cada fin de semana, entre las edades de 21 a 50 y hasta mayores de cincuenta.

Para conciertos mayores de la música mexicana, por lo regular se organizan y llevan a cabo en el “Yakima Valley SunDome”, un enorme estadio localizado en la ciudad de Yákima. Este estadio tiene una capacidad de albergar a más de 8,000 personas en un evento. En el pasado se han presentado allí una variedad de artistas famosos del corrido mexicano, entre ellos los Tigres del Norte, Espinoza Paz, y Gerardo Ortiz, cantante del género regional mexicano, y exponente de los subgéneros norteño-banda y corrido, quien en el 2013, ganó cuatro *Premios Billboard de la Música Mexicana* en las categorías de *Artista Masculino del Año*, *Disco Norteño del Año*, *Artista Norteño del Año* y *Artista del año en Temas*. También fue nominado para un

⁵ Para más información del club local de Yákima, Dos de Oro Night Club véase su página de Facebook: <https://www.facebook.com/Dos-de-Oro-night-Club-174673579229208/info/?tab=overview>. También en los siguientes sitios, se puede conocer más información sobre los grupos mexicanos que he mencionado: <http://losinquietosdelnorte.com/wordpress/biografia/> <http://www.univision.com/noticias/noticias-de-mexico/balean-a-cantante-grupero-javier-rosas-en-sinaloa-mexico> <http://www.bandamachos.com.mx/> <http://ramonayala.com/> <http://robertotapia.com/>

Grammy en 2010 en la categoría de *Mejor Álbum Norteño* por su álbum debut *Ni hoy ni mañana*.⁶

Los Tigres del Norte, uno de los grupos más famosos entre la población mexicana del Valle es una de las agrupaciones más reconocidas del género de la música regional norteña en México. Este grupo fundado en 1968 en San José, California y especializado en el corrido, ha sido censurado en múltiples ocasiones en varios estados de México. Como grupo norteño, se compone principalmente de instrumentos como el contrabajo, el acordeón, la batería, el bajo sexto y a veces instrumentos de percusión. Su repertorio consiste en el corrido tradicional y el narcocorrido, en el que narran las experiencias humanas de miembros del narcotráfico en México (MTV Network).⁷ [Entre sus narcocorridos, uno de los más populares es El Jefe de Jefes que se suele escuchar en los clubes de Yákima.] Su música fluye entre todas las comunidades hispanas desde el sur de México hasta el norte en el estado de Washington y por el resto de Estados Unidos donde se encuentren emigrantes mexicanos. En cuanto al corrido, son legendarios. Con toda seguridad, se puede decir que si eres mexicano o de raíces mexicanas, sabes o has oído hablar e incluso escuchado a los Tigres del Norte y sus corridos desde que eras pequeño/a. Su música es inevitable ya que es popular con todas las generaciones, desde jóvenes chicanos de la secundaria, hasta ancianos mayores que aman el corrido. A través de este grupo pude presenciar el amor y la pasión que tienen todos por este género, pues cada edad se relaciona con la música de manera distinta, pero lo que más los une es ese orgullo de “ser mexicano”, de cultivar un género único y distinto a otros géneros populares en Estados Unidos como el hip-hop, el jazz, la

⁶ Gerardo Ortiz es un artista favorito de la comunidad del Valle de Yákima. Nació en Pasadena, California, Estados Unidos. Para más información sobre su éxito, véase la siguiente página: en la categoría de *Mejor Álbum Norteño* por su álbum debut *Ni hoy ni mañana*.

⁷ Para obtener la biografía completa de los Tigres del Norte, véase: <http://www.mtvla.com/musica/artistas/los-tigres-del-norte/>

música pop, y sobre todo porque se destaca entre otros géneros latinos como la salsa, la bachata, el reggaetón y el merengue. De modo que al hacer mención de la gran lista de grupos y cantantes famosos de la música regional mexicana, se reconoce al corrido como un símbolo de la cultura mexicana. Este símbolo de la patria se manifiesta de varias maneras: por su letra, por dar voz a las clases marginadas y describir la situación sociocultural de la gente mexicana conforme pasa el tiempo, y a la vez también por su bella composición musical, en la que participan una rica variedad de voces e instrumentos. Es que el corrido nos ha mostrado que, como género musical popular y viviente, tiene la capacidad de adaptarse a todo tipo de ritmo e instrumento. Incluso, tiene la capacidad de modernizarse para reflejar los nuevos gustos de toda una nueva generación que adora el narcocorrido. El narcocorrido, como subgénero del corrido, parece totalmente diferente del corrido tradicional, pero tan solo es una nueva ramita de ese árbol del corrido que tanto respetamos. Y es ese subgénero el que presenta los nuevos retos y conflictos que tendrá que enfrentar el corrido al irse diseminando por el mundo, ya que el narcocorrido ha encontrado rechazo y censura por parte del gobierno mexicano, que lo ha estereotipado como perteneciente al narcotráfico de las drogas y la violencia. El gobierno lo considera un género malvado, capaz de corromper a la sociedad. Pero como dice un dicho, “En el arte las cosas no son blanco y negro”. Así es, en el arte las cosas no siempre pueden ser blanco y negro porque al tratarse de la canción popular, es recreada por diversos intérpretes y a menudo acoge puntos de vista bien dispares en la letra. Es algo que también exploraré un poco más a fondo a través de algún narcocorrido que pude recoger en el Valle de Yákima.

La vitalidad del corrido en el Valle nos demuestra que es un género en asombroso auge. El corrido no sólo se transmite de generación en generación, difundiéndose en su forma antigua y tradicional, sino que hoy en día se continúa propagando por medio de nuevos cantantes y

escritores, muchos de ellos cantantes locales, quienes componen corridos contemporáneos. Estos nuevos compositores escriben corridos sobre temas de la actualidad para así informar a otros aficionados del género sobre varios temas, entre ellos mensajes propagandísticos de su tierra natal como es el caso de uno de mis informantes, Javier Godínez, y otros como Nikae Castro, quien se siente unido a la lucha política-social de este nuevo país de Estados Unidos.

Hoy día, se suele escuchar una variedad de géneros musicales en el Valle de Yákima. La comunidad mexicana ha sido influenciada por otras comunidades latinas a través de diferentes medios: las emisoras de radio, el internet y los nuevos espacios públicos. Los jóvenes mexicanos del Valle gozan de toda una variedad de ritmos latinos como lo es el reggaetón, la cumbia, la bachata, la salsa, el merengue, la banda sinaloense, y el mariachi. Pero dentro de estos, uno de los más reclamados por el público en cualquier situación festiva es el corrido.

El corrido, igual al romance, tiene sus propias categorías. Estas categorías nos ayudan a conceptualizar su rica temática que se desarrolla de distintas maneras en cada una, todas con un distinto propósito. La meta principal es transmitir una historia aunque ésta bien puede tener una finalidad más importante. En esas historias podemos encontrar las de los pueblos, de personajes políticos, así como de bandoleros regionales y nacionales. Según afirma el doctor José Manuel Valenzuela, investigador de estudios culturales para el Colegio de la Frontera Norte, en su libro *Jefe de jefes. Corridos y narcocultura en México* (2002), la historia del corrido, “relata el acto, pondera el héroe, construye mitos, destaca valores y contravalores” (19). El corrido mexicano es hoy, afirma el doctor Peter J. García “un barómetro social de las actitudes mexicanas frente a los eventos que han llegado a afectar la vida de los mexicanos” (1).

Los corridos son importantes porque proveen una diversidad de hechos observables en la historia del pueblo. En vista de esta fructuosa diversidad temática, los críticos suelen buscar

maneras de sub-clasificarlos para ayudar en su estudio y valoración. En determinados momentos y lugares unas categorías pueden captar mejor la imaginación del pueblo que otras. En *El Corrido mexicano* (1954), Vicente T. Mendoza ha documentado los corridos que se han registrado en México desde el siglo XIX y sus distintas categorías, de las cuales se destacan ocho como muy populares entre el pueblo: “Históricos”, “Revolucionarios”, “De valientes”, “De bandoleros”, “Maldición”, “Tragedias pasionales”, “Accidentes y desastres”, y “En elogio de ciudades”. A estas ocho categorías también creo conveniente añadir las dos categorías de “Protesta social” y “Contemporáneos”. Sean las que sean las categorías, es importante reconocer que igual al romance español, estas suelen cruzarse unas con otras, como veremos en este análisis. Los corridos pueden ser catalogados en diferentes grupos, dependiendo del tema al que se le quiera dar más importancia. A través de por lo menos un ejemplo representativo, este análisis tiene como objetivo familiarizar al lector con las categorías de corridos más representativas del pueblo mexicano del Valle de Yákima. Por ejemplo, Mendoza afirma que el corrido de “Tragedias pasionales” “es de los que gustan más al pueblo y en sus expresiones encierra rasgos característicos de la psicología del mexicano” (1939, XL). En cuanto a los corridos de la comunidad del Valle de Yákima que pude escuchar y grabar en mi encuesta, se nota un alto grado de correspondencia con esta y las otras principales categorías señaladas por Mendoza y también la misma tendencia a cruzarse unas y otras categorías.

Al final de este estudio he incorporado un Apéndice con la transcripción de todos los corridos que tuve la oportunidad de escuchar, junto con unas fotos y una breve biografía de mis informantes, pero en vista del tiempo limitado para trasladarme allí y realizar encuestas entre los miembros de las varias comunidades del Valle, opté por limitarme a ofrecer una primera visión

global del corrido tal como existe hoy en día en el Valle de Yákima, documentando y estudiando más detenidamente los corridos más resonados entre el público.

I. El corrido tradicional

El corrido tradicional es un género épico-lírico-narrativo, que según Vicente T. Mendoza en *El romance español y el corrido mexicano* (1939), se ha desarrollado al menos desde el siglo XIX en México, y así forma parte del folclore mexicano desde hace más de un siglo (127). Mendoza creía que el corrido se relaciona en especial con el bandolerismo social y los sucesos que toman lugar durante el gobierno de Porfirio Díaz (1876-1911) (González 148). Este género lírico-musical tiende a formar estrofas de “cuartetos de rima variable, ya asonante o consonante en los versos pares, [siendo una] forma literaria sobre la que se apoya una frase musical compuesta generalmente de cuatro miembros” (Mendoza 1954, IX). El corrido, con su propósito de relatar acontecimientos importantes para el pueblo, cobra un valor noticioso que sigue teniendo hoy en día y que lo emparenta claramente con el romance de pliego (siglos XVI-XIX), puesto que ambos géneros han sido conservados a través de pliegos sueltos, cancioneros callejeros y hojas volantes. Al igual que el corrido, los pliegos de ciego españoles de los siglos XVIII-XIX se ocupan de todo tipo de bandolerismo, contrabando y sucesos de lo más truculentos. Este nuevo modo de difusión pertenece al ámbito de la oralidad secundaria que, de acuerdo a González, ha sido fundamental en la dispersión del corrido por toda América (151).

Los antiguos corridos tradicionales tienen sus antecedentes en el romancero oral recreado primero en la Península Ibérica y de allí exportados al resto de los países donde se habla o se hablaba una de las lenguas hispánicas (español, portugués, vasco, catalán, gallego y sefardí). Como afirma Mendoza “Por lo que tiene de épico, deriva del romance castellano y mantiene la

forma general de éste, conservando su carácter narrativo de hazañas guerreras y combates” (1939, 8). Este corrido tradicional derivado del romancero ha sido registrado en mi encuesta del Valle de Yákima realizada entre octubre de 2015 y enero de 2016 a través de corridos como “Delgadina” y “La Martina”. Por lo tanto es importante situar nuestro corrido tradicional dentro del marco del romancero hispánico. Esta tradición, que cumple casi siete siglos de existencia desde que fue registrado por primera vez⁸, típicamente se difunde de manera oral. Desde el primer momento el romance es un poema narrativo, una forma poética estructurada en tiradas de extensión variable de versos bímembres —dobles octosílabos con cesura— con una sola rima asonante (González, 22). Su rasgo más destacado es la gran variabilidad que se produce entre unas y otras recreaciones de un romance a lo largo del tiempo y en el espacio debido a su habitual manera de transmitirse, no por escrito, sino de boca en boca (Petersen, Span591a, SPR2015). Las comunidades humanas, sobre todo las tradicionales, evolucionan a diferente ritmo y en sentidos diferentes de época en época y de lugar en lugar. El romance transmitido oralmente necesariamente se transforma siempre que siga vivo puesto que sólo así puede reflejar las maneras de pensar y sentir actuales de cada comunidad y así mantener su relevancia. Esta variación, que se produce en todos los planos expresivos del relato poético, es mayor cuanto más superficial el nivel (Petersen, Span591a, SPR2015). Es de verdad asombrosa la variación que se produce al nivel verbal, como demostró Petersen en su tesis doctoral sobre 612 versiones del romance de “La Condesita”(1976, cpt. 3). Pero esa variación repercute poco sobre los niveles más profundos y menos aún sobre el “mensaje” que suele comunicar todo romance. Son más

⁸ Documentado por escrito por primera vez en 1421 por un estudiante mallorquín, Jaume d’Olessa, en su cuaderno escolar, existió al menos un siglo antes (sólo así se explican romances como “El cerco de Baeza”, fechado en 1369). Pero ya desde finales del siglo XV el romance ocupará un puesto cada vez más importante en los grandes cancioneros que empiezan a proliferar, como el *Cancionero musical de Palacio*, y el *Cancionero de Londres* (González, 22).

bien las variantes de discurso por medio del cual se desarrolla la intriga las que a la larga amenazan con modificar de manera importante la fábula y hasta la “verdad” que cada relato romancística comunica para los portadores del género. Esa constante variabilidad —incluyendo la variabilidad léxica— es realmente lo que distingue al romance de los géneros poéticos escritos y también de algunos de sus propios congéneres orales, entre ellos el corrido, pues el corrido tiende a seguir una estructura métrica y narrativa más homogénea desde su comienzo hasta su final. Y más es así en el caso del corrido tradicional directamente emparentado con los romances que llegaron a América con los conquistadores en el siglo XVI. Aunque no existe documentación que lo puede probar, parece ser al poco de su llegada al Nuevo Mundo que en algunos países, entre ellos México, el romance empieza a adquirir una forma estrófica como consecuencia de una preferencia por variar la rima después de cada dos versos largos (o cuatro versos cortos), quizá a fin de enfatizar el cierre de cada período musical. La falta de documentación escrita de corridos anteriores al siglo XIX lo hace imposible de confirmar ni tampoco fijar con exactitud la época en que el corrido americano empieza a introducir también otras novedades, rasgos estilísticos y propiedades estructurales suyas. Un ejemplo de estas innovaciones es la famosa despedida del cantor, que sólo se encuentra en las versiones americanas, según Díaz-Roig en *Romance Tradicional de América* (14). En la antología de la gran estudiosa mexicana, la versión 2.5 del romance “La Adúltera” de México muestra este final como adaptación americana, aunque sabemos que empieza a ser la manera tradicional de acabar un corrido:

Y aquí me voy despidiendo a orillas de una laguna,
 12 que ya les dije cantando los versos de Juana Luna (26)

De modo que el romance también ha gozado de la influencia de distintos géneros tradicionales nacidos en América, pero el corrido mismo es el género poético más importante que ha producido el romance en América (Díaz Roig 17).

Yo misma lo pude comprobar durante mi reciente encuesta en el Valle de Yákima al recoger buen número de corridos de lo más variados y de personas de diferente edad, sexo y profesión. Por casualidad, di primero con dos corridos de los más antiguos: “Delgadina” y “La Martina”. “Delgadina”, un romance de padre incestuoso, fue el primer corrido que me cantó Petra Díaz, de 50 años, nacida en 1965, madre de familia, empleada de Zirkle (una compañía de fruta) y residente del Valle de Yákima desde 1986. El corrido conserva el nombre de la protagonista del romance así como su intriga entera, si bien bastante abreviada en comparación con el romance. Fue uno de los romances más difundidos desde hace siglos por lo largo y ancho del mundo pan-hispánico.⁹ Está documentado en las versiones sefarditas de Rodas, en los coros de las niñas españolas, formando parte del “repertorio infantil” y en multitud de lugares públicos de las ciudades de España. Al llegar a América se difundió también por todos los espacios públicos. Ya hace más de un siglo Menéndez Pidal comentó sobre la inusitada pujanza de esta historia del padre incestuoso (Díaz Roig y González 105). La antología de Díaz-Roig documenta 126 versiones procedentes de trece países de América (1990, 109). Entre unas y otras versiones del romance editadas por Díaz-Roig, existen multitud de variantes de poca trascendencia, pero la única que realmente afecta el tema de la historia es la omisión del incesto.

El texto del romance es amplio y largo, pues típicamente cuenta con numerosas secuencias paralelísticas estructuradas como “pregunta-respuesta” entra la hija Delgadina y sus parientes, en las que va pidiendo ayuda a través de diálogos sucesivos con hermanos, hermanas,

⁹ La siguiente es la distribución geográfica del romance de *Delgadina* en América de acuerdo al estudio de Aurelio González (2003). Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Estados Unidos (California, Luisiana, Nuevo México y Texas), Guatemala, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, Uruguay, Venezuela (254). En el proyecto romancístico de la profesora Suzanne Petersen hay 265 versiones de Delgadina (22 de los cuales son Silvana+Delgadina, el resto simples). Están representados 18 países, 12 de América Central y del Sur. (Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela y EEUU. Mas Brasil y hay muchas versiones portuguesas (más de 75) y muchas españolas. Hay pocas versiones sefardíes de Marruecos y de Oriente. No se documentó en la tradición antigua, pero su existencia entre los sefardíes atestigua su antigüedad y se sabe que fue llevado al nuevo mundo ya en el siglo XVI.

madre y padre. Es al llegar a este último cuando Delgadina accede a los deseos incestuosos del padre con tal de recibir un poco de agua ya que de sed se muere. Casi siempre en el romance el desenlace asombroso se desata con la intervención divina que impide la violación (Fraile Gil 37). Se reestablece la justicia y la armonía al final cuando en la mayoría de las versiones la cama de Delgadina está rodeada de ángeles que la llevarán al cielo, y la del padre rodeada de demonios o serpientes que lo atormentan. La siguiente versión del romance recogido por Francisco Salado en 1909 muestra los sucesos ya mencionados arriba (ficha n.º 4996 en el Pan-Hispanic Ballad Project de la profesora Petersen, en adelante *PHBP*):

...

- 10 Delgadina con gran sed se asomaba a una ventana,
donde estaba la su madre en silla de oro sentada:
12 --Madre, si es usted mi madre, déme usted una jarra de agua,
que el alma tengo en un hilo y el coraren se me arranca.
14 --Sí, te diera, Delgadina, sí te daría, Delgada,
si tu padre el rey lo sabe la cabeza nos cortara,
16 siete años hace con hoy, que tú me haces mal casada.--
Se retira Delgadina muy triste y desconsolada,
18 se retira Delgadina y se asomó a otra ventaba
donde estaban sus hermanas bordando paños de holanda:
20 --Hermanicas, hermanicas, dadme una jarra de agua,
que el alma tengo en un hilo y el corazón se me arranca.

...

(se repiten íntegros los versos 14-19)

- Hermanos, porque lo sois, dadme una jarra de agua,
28 que el alma tengo en un hilo y el corazón se me arranca.

...

(se repiten íntegros los versos 14-19)

- Padre, si es que sois mi padre, dadme una jarra de agua

34 que el alma tengo en un hilo y el corazón se me arranca.

--Sí te la doy, Delgadina, sí te la daré, Delgada,

36 pero es con la condición que me cumplas la palabra.

. . .

La cama de Delgadina de ángeles está cercada

44 y la de su padre el rey de serpientes rodeada.

(N.º 4996 en *PHBP* León, 1909)

La intriga del romance puede resumirse así: el padre tiene una hija hermosa, Delgadina, a quien propone una relación incestuosa. Al negarse ella firmemente, el padre le castiga encerrándole en una torre sin más sustento que agua y carne saladas. Todos los familiares a quienes la hija pide ayuda se la niegan. Desesperada ya, le dice al padre que se rinde a sus deseos y él por fin le manda agua con los suyos, pero ya es tarde: al llegar la hija muere y va al cielo, mientras que el padre es condenado al infierno. Enumero a continuación los rasgos típicos de este romance que a lo largo de varios siglos se ha transformado de manera significativa menos que otros muchos romances debido en gran parte al principal recurso poético que emplea y que es común a casi todas las versiones conocidas:

- 1) desarrollo narrativo mediante la fórmula de pregunta-respuesta, tanto apoyo para la memoria como recurso que aumenta el suspenso al ir postergando el desenlace;
- 2) fuerte predominio del discurso directo con su intrínseca intensidad dramática al colocar la acción en la actualidad;
- 3) desenlace trágico en que se subraya la moraleja, si se quiere, contrastando los destinos de los dos personajes, padre e hija.

Como se verá, el corrido de “Delgadina” está genéticamente emparentado con el romance hispánico a pesar de prescindir de la reiterada serie de preguntas y respuestas paralelísticas que

caracterizan el romance. Sigue siendo en su esencia parte de los “romances importados” de acuerdo a Vicente Mendoza (1939, 77). El corrido de “Delgadina”, que mantiene el mismo tema del incesto, disfrutó de enorme popularidad durante un par de siglos, pero es el único corrido sobre el tema y él mismo está en vías de desaparición. Aun así lo pude escuchar el 28 de noviembre de 2015. Petra Díaz me cantó su versión del corrido de “Delgadina”:

Tragedias Pasionales

El corrido de la Delgadina (EP0020)

Delgadina se paseaba de la sala a la cocina
 2 con su vestido de seda, que a su cuerpo le ilumina.
 --Levántate Delgadina, ponte tus nahuas de seda
 4 porque nos vamos a misa a la ciudad de Morelia.--
 Cuando salieron de misa su papá le platicaba:
 6 --Delgadina hijita mía yo te quiero para dama.--
 --No permita Dios del cielo, ni la reina soberana;
 8 es ofensa para Dios y traición para mi mama.--
 --Júntense los once criados, amarren a Delgadina,
 10 remachen bien los candados, que no se oiga voz ladina.--
 --Papacito de mi vida, tu castigo estoy sufriendo,
 12 regálame un vaso de agua, que de sed me estoy muriendo.--
 Cuando le llevaron agua, Delgadina estaba muerta;
 14 tenía sus brazos cruzados, tenía su boquita abierta.
 Ya con esta me despido, tengo una cita en la esquina;
 16 aquí se acaban cantando versos de la Delgadina.

En el corrido de Díaz se nota ante todo una estructura más simple y reducida que en el romance, que es más elaborada en cuestión de diálogos, personajes y detalles. Por otra parte, el corrido

igual que el romance elabora y reelabora sobre todo los dos momentos de la narración tradicionalmente más susceptibles a modificaciones: el comienzo y el final (Petersen, Span591a, SPR2015). Aunque en ambos géneros suele haber una introducción y un desenlace, en el caso del corrido éste último corresponde casi siempre a una despedida que es cuando, terminada la historia, la voz poética se dirige al oyente. Lo típico del corrido es que predomina la variación léxica relacionada con la flora local y otros topónimos geográficos, ya sea para informar sobre el origen o simplemente para alabar el estado al que pertenece el cantor y tal vez el público. Esto sin embargo no se atestigua en las versiones de “Delgadina” de Díaz o Portnoy (versión del corrido que compartiré próximamente). Transcribí arriba la versión de Díaz en pareados rimados de versos largos de ocho más ocho sílabos, en lugar de versos octosilábicos agrupados de cuatro en cuatro con una diferente rima asonante en los versos pares de cada estrofa. Viene a ser lo mismo, pero de esta manera se aprecia visualmente cómo se conforma del todo a la habitual tendencia al estrofismo del corrido tradicional. Por lo demás, “puede decirse que, [...] es la misma forma española del romance”, según reconoce Vicente T. Mendoza (1939, 132).

Desarrolla el tema del incesto que aparece explícitamente en el verso 6 aunque en el corrido es al salir de la iglesia que el padre propone una relación incestuosa a su hija. En toda América se ha sustituido el comienzo común de romance peninsular: “Tres hijas tenía el rey...” con la introducción más popular de “Delgadina se paseaba...”. Este paseo de Delgadina y la ida a misa parecen ser de “creación americana” según Díaz-Roig (17). En todo caso, la referencia a la misa al comienzo anticipa y hace hincapié en el tema religioso desde el principio, mientras que en el romance sólo aparece al final. En el corrido cuando al final la hija gana la salvación y el padre el infierno, la vuelta al ambiente religioso da una circularidad placentera a la estructura del corrido que no suele tener el romance. En realidad, las pequeñas variantes que se dan entre unas y otras

versiones del corrido son relativamente pocas y de mínima trascendencia para la fábula y el mensaje. La variación que sí se encuentra por lo general corresponde a variantes de discurso y de intriga, principalmente desde el paseo de Delgadina, hasta el “vestido de seda” que le “ilumina” el pecho, rasgos todos ellos que aparentan ser lo que enciende el deseo incestuoso del padre que aun más ofensivo parece al haber nacido justo a la salida de misa. No hay una reinterpretación profunda de la fábula ni del mensaje; claramente el incesto no lo hay que tolerar. Igual al romance, el corrido sigue la misma secuencia de eventos: el padre primero propone la relación incestuosa a su hija, la hija se niega, y el padre la castiga a través del encierro y la sed, la hija ruega que sea retirado el castigo, y finalmente ella muere y va al cielo, mientras que el padre se condena. Estas mismas secuencias aparecen en una versión del corrido de Michoacán, recogida por Sarah Portnoy y cantada y grabada en vídeo en Morelia (Michoacán) en 2002:

--Levántate, Delgadina, ponte tus naguas de seda
 2 porque nos vamos a misa a la ciudad de Morelia.--

Delgadina se paseaba de la sala a la cocina
 4 con su vestido de seda que su cuerpo le ilumina.

Cuando salieron de misa su papá le platicaba:
 6 --Delgadina, hijita mía yo te quiero para dama.

--No permita Dios del cielo ni la reina soberana,
 8 es ofensa para Dios y traición para mi mama.

--Júntense los once criados, encierren a Delgadina
 10 remachen bien los candados, que no se oiga voz ladina.

--Papacito de mi vida, tu castigo estoy sufriendo,
 12 regálame un vaso de agua que de sed me estoy muriendo.

--Júntense los once criados a darle agua a Delgadina
 14 en vaso sobredorado, vasos de cristal de China. --

Cuando le llevaron el agua Delgadina estaba muerta
 16 tiene sus ojos cerrados tiene a su boquita abierta.

La cama de Delgadina de ángeles está rodeada,
 18 la cama del rey su padre de demonios apretaba.

Ya con ésta me despido, tengo una cita en la esquina;
 20 aquí se acaban cantando versos de la Delgadina.¹⁰

(n.º 9473 en *PHBP*)

La comparación de la versión de Díaz recogida en 2015 con la de Portnoy recogida en 2002 demuestra que las dos versiones son casi idénticas a todos los niveles de expresión: el léxico, el discurso, la intriga, fábula y el mensaje, si se quiere, son casi idénticas. Menos el verso 14 de la versión de Díaz, sus otros quince versos duplican palabra por palabra quince de los veinte versos de la versión de Michoacán. Existen dos diferencias mayores, pero primero quiero mencionar otra que realmente no modifica la trama, pero sí supone una diferente perspectiva. Frente a la versión recogida en el Valle de Yákima, la de Michoacán invierte los primeros dos pareados mientras que en la de Díaz se inicia quizá de manera más lógica y eficaz con el paseo de la reluciente hija lo primero, fijando así un escenario bien concreto, fácil de visualizar y que puede ser lo que despierta en el padre el deseo de poseerla.

Una diferencia marcada se encuentra al final, ya que la versión de Díaz pasa por alto el elemento religioso que sí se encuentra en la versión de Michoacán y en la gran mayoría de versiones peninsulares del romance de “Delgadina”: “La cama de Delgadina/ de ángeles está rodeada,/la cama del rey su padre/de demonios apretaba” (nº 9473 en *PHBP*). Esta secuencia divina refuerza mucho, claro está, la moraleja implícita que condena al padre incestuoso,

¹⁰ La versión fue recitada por Alicia Villa y José Mejía Ayala y grabada en mp4 por Sarah Portnoy.

librando a la hija de la menor responsabilidad, mientras en la versión de Díaz, aunque sigue siendo considerado un pecado, quizá se atenúa un tanto el papel de la iglesia.

Al confrontar una versión típica del romance de “Delgadina” con estas dos versiones del corrido, vemos que la brevedad del corrido se efectúa eliminando el principal rasgo estilístico del romance, la pregunta-respuesta que involucran uno tras otro a los varios parientes de Delgadina. En este sentido es más eficaz la versión de Michoacán porque conserva algo más de la reiteración tan característica de la poesía oral en general y del romancero tradicional en concreto, y en esta reiteración tenemos la otra diferencia marcada entre el corrido cantado por Díaz y el más extenso, recogido en Michoacán: con los versos 13-14, ésta versión aporta más reiteración paralelística y, con ella, más diálogo con leve variación, ambos recursos estilísticos que intensifican y dramatizan los trágicos eventos relatados en este corrido tradicional de padre incestuoso, temáticamente único en el género:

--Júntense los once criados, encierren a Delgadina
 10 remachen bien los candados, que no se oiga voz ladina.
 . . .
 --Júntense los once criados a darle agua a Delgadina
 14 en vaso sobredorado, vasos de cristal de China. --

En resumen, el romance y el corrido de “Delgadina” claramente muestran importantes diferencias estilísticas que pueden generalizarse a los dos géneros en conjunto. El corrido mantiene una relativa brevedad; la narración se simplifica en contraste al romance. Así el drama del evento en el corrido no es contado de la misma manera. En el corrido se suprimen detalles y recursos que en el romance pintan y dramatizan la gravedad de la situación. En cambio, en el corrido la misma rapidez con que se pasa de un conflicto apenas planteado a una rápida resolución sirve para dramatizar los eventos. A diferencia del romance, el corrido se destaca por

breves introducciones y despedidas formularias, narraciones bien escuetas que dramatizan de otra manera distinta y sobre todo, que dejan que la música pase a primer plano. El papel clave de la música quizá explica en cierta medida que, como señaló Mendoza ya en 1954, en el corrido domina una narratividad sucinta e informativa. Al definir el corrido el crítico observa que es “una narración en primera o tercera persona que fluye casi siempre desde el principio al fin en labios de un testigo presencial...no existe propiamente diálogo y cuando lo hay se puede asegurar que está más ligado con el romance” (XVIII). También a diferencia del romance, el corrido se admira más por su elemento noticiero donde se explican eventos importantes para un pueblo en particular de manera concisa. Se destacan siempre los mensajes, como menciona Mendoza, en algún momento importante del relato y por lo tanto son un elemento característico del género. No se presta tanta atención a la estructura poética como en el romance tradicional porque lo que importa es el mensaje que se imparte a través de la voz y el acompañamiento musical. En este sentido, aunque no en otros, se parece más el corrido al romancero tardío, o “romancero vulgar y nuevo”, según comúnmente se denomina, puesto que este romancero — vendido en todo el país en pliegos de cordel baratísimos por los ciegos y en pleno auge en los siglos XVIII y XIX— premia todo tipo de evento truculento por encima de lo demás.¹¹ De forma parecida, el corrido obtiene su poder mediante su aspecto noticiero, pues funciona desde el siglo XIX como fuente de información, relatando las tragedias o eventos importantes de la comunidad. De esta manera se transforma en un “vehículo de un ideario nacional, el cual en un primer momento sería revolucionario y más adelante tendría que ver el fenómeno del narcotráfico”,

¹¹ Conviene diferenciar entre ese romancero memorizado a partir de la letra impresa y el romancero plenamente tradicional, transmitido oralmente de generación a generación desde finales del siglo XVII y que se venía cantando principalmente en zona rural y por hombres y mujeres cualesquiera que podrían o no acompañar la voz con uno u otro instrumento típico de la región pero cuya función era más que nada entretener y distraer en momentos de ocio o al ejecutar juntos cualquier faena o labor campestre.

según explica el profesor Manzo-Robledo (3). Este “ideario nacional” es lo que convierte al corrido en una tradición oral tan arraigada a la identidad mexicana ya que cuenta historias muy personales, íntimamente relacionadas a la historia del país. Es por eso que muchos hoy en día consideran el corrido como “mexicano”, pues ha sido adoptado y transformado al gusto de la cultura mexicana a lo largo de más de un siglo. En las últimas décadas las estaciones de radio con sus programas audiovisuales, las imprentas, la televisión y el internet han hecho posible la difusión del corrido que ahora llega a los hogares desde el norte hasta el sur de América en cuestión de minutos.

Otro rasgo que distingue al corrido de su antecesor el romance es la fusión que hace con los ritmos musicales y tradicionales, característicos de cada estado en donde se canta. Las formas poético-musicales españolas han sido transformadas por nuestro pueblo y constituyen elementos bien definidos de la cultura mexicana. En 1939 Vicente T. Mendoza definió el corrido como aquello que se canta “acompañado de guitarras de bandolón, de arpa o del conjunto instrumental que se ha dado en llamar ‘mariachi’; a una, dos, tres o más voces y llevando cada una de ellas diversa melodía” (1939, 137). Mendoza explica que el corrido inicialmente era acompañado por la “tradicional vihuela española” que hoy todavía se ve en los mariachis y grupos de arpa mexicanos. Este mismo instrumento se usó en el romance tradicional durante el siglo XVI con la llegada de los conquistadores a México, entre ellos varios soldados se destacaban por ser músicos como el reconocido Ortiz, “gran tañedor de vihuela”, o Maese Pedro, “el del arpa”. También Mendoza nos recuerda que existen obras manuscritas de tablatura de cítara que describen ciertos corridos cantados con acompañamiento musical. Los estados que acostumbran cantar con acompañamiento de arpa son Jalisco, Michoacán, Colima o Nayarit. Esta norma sigue vigente hoy en día. Durante mi investigación sobre el corrido en el Valle de Yákima, conocí a los

“Rayitos de Michoacán” localizados en Grandview, WA, oriundos de Michoacán, amigos de Javier Godínez, uno de mis informantes. Ellos me cantaron una bonita balada “Bonita mañana” y el corrido “La gallina”. Este grupo se compone de un guitarrista, un vihuelista, un arpista y un violinista, dos de los cuales se dan primera y segunda en voz. Llevan más de seis años cantando para las familias mexicanas de Grandview. Ellos me cuentan que el corrido de Michoacán se destaca por la vihuela y el arpa, mientras que el mariachi es más típico de Guanajuato y Jalisco, algo de que también me aseguraron Petra Díaz y Santiago Pérez, quienes nunca habían escuchado la interpretación del corrido por un grupo de arpa porque el mariachi y la banda es más propio de su estado. Mendoza también afirmó que en su día el Estado de Jalisco se destacaba por “mariachi, agrupación compuesta de violines, arpa, jaranas, guitarras y guitarrones, el que acompaña en muchos casos los corridos. Regularmente son dos voces las que cantan los corridos “en forma de terceras paralelas” (Mendoza, 1939, 138-142). Esto es exactamente lo que presencié cuando escuché cantar a Rayitos de Michoacán en Grandview. El músico violinista cantaba en primera voz, mientras que el músico de la vihuela le acompañaba en segunda voz, incorporando un intervalo de décima superior, el llamado *falsete* de que habla Mendoza. Esta variación de instrumentos europeos, mestizos e indígenas produce una rica y diversa musicalidad propia del corrido de México que ahora también se expande a las comunidades mexicanas como a la del Valle de Yákima.

“La adúltera”, documentado ya en España en 1550, es uno de los romances tradicionales más difundidos en América. Es un romance con rima asonante en ó, también conocido por otros nombres, entre ellos: “Blancaniña”, “Albaniña”, “La linda Alba” y “La esposa infiel”. González afirma que en México y en el sur de Estados Unidos es mayormente conocido como “La Martina” (146) y me consta que así también se conoce entre la comunidad latina de Washington.

En su estudio *El Romancero en América*, González nos da noticia de 19 versiones de este romance en México.¹² En la base de datos de la profesora Petersen, encontré 128 versiones de este romance procedentes de España, Portugal, Marruecos y América. En mi encuesta también recogí una versión de “La Adúltera”, pero en forma de corrido. Como corrido Vicente T. Mendoza lo categoriza, al igual que el corrido de “Delgadina”, como “Tragedia pasional”. En México, es reconocido popularmente como uno de los corridos más conocidos sobre la traición amorosa anteriores a los corridos de José Alfredo Jiménez, uno de los compositores mexicanos de hacia mediados del siglo XX más prolíficos en todo el mundo hispano. Es con este compositor que se desarrolla mucho la representación de la mujer bajo uno de dos extremos: o es una mujer con virtudes de virgen pura, o es una mujer prostituta. En este mundo estructural –que se manifiesta mucho antes del compositor Jiménez– se entremete la masculinidad en la ideología del corrido tradicional, de forma que la mujer es atribuida toda la culpa a pesar de que la acción sea cometida por el hombre. Así esta categoría de corridos a menudo proporciona una visión problemática de la relación amorosa en que se destaca la violencia y en que la muerte es el acostumbrado castigo. Si bien la mujer muere por faltar al código de honor, como advierte el profesor Manzo-Robledo, el hombre ha de respetar todos los códigos de la masculinidad aunque su castigo será más bien la prisión por haber asesinado a los que le hayan puesto en riesgo el honor de su virilidad (105).

En mi propia investigación sobre el corrido de “La Martina” pude recoger en Grandview Washington, una versión de Petra Díaz, natural de Guanajuato, México. Para hacerme una idea mejor de su difusión por los medios más modernos como el internet, visité Youtube, un sitio web

¹² González registra 19 versiones del romance de “La Adúltera” en los siguientes estados: Aguascalientes (1), Chiapas (1), Distrito Federal (2), Hidalgo (1), Jalisco (2), Morelos (1), Nuevo León (2), Tamaulipas (1), Veracruz (1), s.l. (6) (147).

donde los usuarios pueden subir y compartir sus propios videos. Y ahí di con nada menos de 1,550 resultados para el corrido de “La Martina”. Cuando busqué vídeos del romance de “La adúltera” bajo sus varios nombres, me dio sólo 14 resultados. Esta gran cantidad de videos del corrido se debe a que el corrido, como antes mencioné, es un género nuevo y muy vivo en uno de los momentos más importantes de su apogeo en América. Por eso me enfocaré en el análisis del corrido de Díaz que curiosamente es casi idéntica a una versión que en encontré en el *PHBP* de la profesora Petersen. Por cierto, esta segunda versión, que en realidad pertenece a Purísima de Bustos de Guanajuato, México, fue recitada por Aurelio Guerra, José López y Pedro López durante la *Encuesta Guanajuato 88*, organizada por el Centro de Estudios Lingüísticos del Colegio de México. Ambos corridos siguen las pautas métricas típicas de la mayoría de los corridos tradicionales. Si se transcribe como versos largos en vez de versos cortos, se agrupa en pareados de 16 sílabas con una misma rima asonante en cada pareado.

A continuación transcribo únicamente la versión de Petra Díaz de 50 años, nacida en Cuerámara, Guanajuato, pero residente del Valle de Yákima desde 1986. Fue cantada y grabada el 28 de noviembre de 2015. Las pocas diferencias entre las dos versiones se comentarán más abajo.

El corrido de la Martina (Albaniña) (EP0021)

- Quince años tenía Martina, cuando su amor me entregó.
 2 A los dieciséis cumplidos, una traición me jugó.
 Y estaban en la conquista, cuando el marido llegó.
 4 --¿Qué estás haciendo Martina, que no estás en tu color?--
 --Aquí me he estado sentada, no me he podido dormir.
 6 Si mi tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 --¿De quién es esa pistola?, ¿de quién es ese reloj?
 8 ¿De quién es ese caballo, que en el corral relinchó?--
 --Ese caballo es muy tuyo, tu papa te lo mandó.

- 10 Pa' que fueras a la boda, de tu hermana la menor
 --Yo pa' que quiero caballos, si caballos tengo yo.
- 12 Lo que quiero es que me digas, quién en mi cama durmió.--
 --En tu cama nadie duerme, cuando tú no estás aquí.
- 14 Si me tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 Y la tomó de la mano, a sus papás la llevó.
- 16 --Suegros aquí esta Martina, que una traición me jugó.--
 --Llévatela tú mi yerno, la iglesia te la entregó.
- 18 Si ella te ha traicionado, la culpa no tengo yo.--
 Incadita de rodillas, nomás seis tiros le dio.
- 20 El amigo del caballo, ni por la silla volvió.

Debido al fuerte peso del legado romancístico, no nos debe de extrañar que esta versión no acabe de conformar del todo al esquema de rimas asonantes alternantes en los pareados. En este caso es como si la rima en “ó” aguda del antiguo romance arrastrara tan fuerte que no se logra reformular del todo el juego de asonancias alternantes típicas del corrido. De hecho, sólo se asoma dos veces la nueva rima asonante en “í” aguda en el tercero y séptimo pareado (en los versos 5-6 y 13-14).

Ambas versiones del corrido carecen del comienzo que inicia con gran frecuencia el romance de “La adúltera” donde se describe a una dama sentada en el exterior de su hogar, ya sea en el balcón o en la ventana, entreteniéndose o haciendo alguna labor doméstica típica de una mujer de bien cuando de repente aparece un forastero que expresa su interés en gozar de sus atributos. Un ejemplo entre otros muchos podría ser el comienzo de una versión de Burgos recogida en 1906: “Estaba una señorita / sentadita en su balcón, // pasó por allí un soldado / de buena o mala intención //” (*PHBP* #8657). Ya hemos visto como la eliminación de versos introductorios es típico del corrido, que suele prescindir de los detalles más descriptivos que identifican el escenario a fin de llegar antes al meollo del asunto. Incluso la voz del amante

también se omite en el corrido, en contraste con las versiones más antiguas (del siglo XVI) del romance: “Blanca sois señora mía, más que el rayo del sol”. En su lugar, estas dos versiones guanajuatenses del corrido arrancan apuntando a la edad escasa de la Martina, que con tan sólo quince años se ha unido ya en una relación matrimonial de tipo patriarcal. La edad del hombre por otra parte no se menciona, pues el enfoque se le da al sujeto femenino que ha cometido la traición. Este detalle también alimenta la idea de que la escasa edad de la mujer no importa mientras esté casada. Basta que pertenezca a la institución matrimonial para que esté obligada a satisfacer el orden y la honra del matrimonio. La imagen del honor de Martina se destruye en el segundo verso: “A los dieciséis cumplidos, / una traición me jugó--“ (Díaz). La traición se resalta anticipadamente en el corrido, en contraste al romance que desarrolla toda una serie de indicios, pero sin anunciar explícitamente la traición. En estas dos versiones^[SP1] de Díaz y Guerra del corrido tampoco^[SP2] se le da importancia al oficio del marido, pues nomás se menciona que llega el marido cuando “estaban en la conquista” (v. 3). En el romance la conquista pertenecía al marido cazador, pero en el corrido se emplea como expresión eufemística nada difícil de descifrar para enfocar en la traición de la esposa con su amante. La escena del interrogatorio posterior de la esposa por parte del marido no falta nunca ni en el corrido ni en el romance y el marido siempre da voz a sus sospechas preguntando sobre aquellos extraños objetos que ve en su hogar. Al igual que vimos en el caso de “Delgadina”, el romance echa mano aquí a una serie de preguntas y repuestas formularias, sintácticamente paralelas, en las que el marido intenta descubrir el origen de un objeto extraño tras otro y la mujer a su vez intenta tranquilizarle identificando cada objeto como regalo de uno u otro familiar suyo. Sirvan de ejemplo unos versos del romance recogido en 1902 en Asturias (*PHBP* #8137):

²² ¿De quién es aquel sombrero que en mi torno se colgó?
--Tuyo es, marido mío, mi padre te lo compró.

- 24 --Pocas gracias a tu padre, buen sombrero tengo yo;
 que cuando no lo tenía, no me lo compraba, no.
 26 --¿De quién es aquella capa que en mi cuarto veo yo?
 . . .

Toda esta secuencia se repita tal cual ello repetido en los siguientes doce versos en torno a una capa, un caballo, una espada y finalmente un extraño galán que ocupa su cama. Con la prolongada reiteración en el interrogatorio, la escena se dilata y el suspense aumenta a medida que el descubrimiento de la traición se posterga.

Como vemos en las versiones del corrido de “La Martina” de Díaz y Guerra, aunque el marido pregunta por una pistola, un reloj y un caballo, el corrido plantea la traición de manera mucho más directa y sucinta, yendo al grano ya de una vez para todas:

- 8 --¿De quién es esa pistola?, ¿de quién es ese reloj?
 ¿De quién es ese caballo, que en el corral
 relinchó?--

(Díaz)

y al intentar ocultar su traición, la mujer se limita a explicar la presencia del caballo (vv. 9-10). Desde las versiones más antiguas del romance (c. 1550), los objetos descubiertos varían en función de la época y lugar, pero el “caballo” que relincha abajo o en la cuadra aparece en 104 de las 128 versiones de “La adúltera” (denominada “Albaniña”) en la *PHBP*, y también en la gran mayoría de las versiones del corrido. Su constancia en el romance transformado en corrido se debe seguramente a que pertenece el caballo a la realidad del espacio-social de América. Otra diferencia notable entre romance y corrido es que en el romance la esposa acepta y pide la muerte como condena por su infidelidad, pero en las versiones del corrido, la mujer no admite su infidelidad, sino que miente hasta el final cuando intenta salvarse con la siguiente observación desafiante: “Si me tienes desconfianza, / no te separes de mí” (v. 14, Díaz). Este verso es una

innovación del corrido en América, pues no aparece en ninguna de las versiones de la Península Ibérica, ni en ningún otro país; tan solamente se da en tres de las versiones de México del estado de Jalisco, Guanajuato y Ciudad de México (*PHBP* # 3393, 5008, 5009).

Así al final del corrido de “La Martina” en las versiones de Díaz y Guerra el marido intenta devolverla a sus padres, pero sus suegros se niegan a aceptarla en su hogar. Aceptar a su hija de nuevo en el hogar significa destruir la honra de la familia que se protege bajo la institución tradicional de la iglesia que se la entrega al esposo en la ceremonia del casamiento. Todos, incluyendo al amante, abandonan a Martina. En este marco social intentan preservar su propia honra y así el esposo en cambio también ha perdido su propia honra al permitir que su mujer se saliera “del redil” como se suele decir en la cultura mexicana. La única solución que recobra el honor de la masculinidad del marido es darle muerte a Martina. Así su acto final de repudio es asesinar a Martina que tiene ante él, “incadita de rodillas” de forma penitente, cuando procede a dar “tres tiros” (Guerra) o “seis tiros” (Díaz). Sean dos, tres, seis o diez balazos, el caso es que Martina recibe el castigo más severo a manos de su marido.

El intento de deshacerse de la mujer devolviéndola a sus suegros también se da en unas cuantas versiones norteñas del romance español y en varios países de Latino América, pero no es posible determinar dónde originó esta variante; con las versiones documentadas disponibles, sólo se puede afirmar que aparece ya en una versión cubana del romance recogida en 1914 (*PHBP* # 5013) y poco antes en Burgos (1906, *PHBP* # 8655, 8657). Tal vez viajó el motivo de Este a Oeste con la importante emigración de gallegos al Nuevo Mundo a finales del siglo diecinueve, si no antes. En todo caso, lo que sí observamos en las versiones del corrido de “La Martina” es una pronunciada fijeza en el desarrollo de la acción entre unas y otras versiones americanas.

En elogio de ciudades

La categoría “En elogio de ciudades” es la de mayor orgullo para el pueblo mexicano ya que alaba la belleza de varias regiones o estados del país. Estos corridos son regularmente pedidos en las fiestas familiares del Valle de Yákima. Se consideran los himnos y recuerdos de la madre patria chica que lleva cada familia en su memoria. Para muchas familias inmigrantes estos corridos se acercan más al alma por los bonitos recuerdos de su estado, la nostalgia y las memorias de aquellas bellas ciudades y paisajes que dejaron atrás al venir a este país. Nikae Castro, uno de mis informantes más expertos explica que estos corridos relativamente nuevos cobran más sentido para el inmigrante, pues en la mayoría de los casos han sacrificado todo para venir a este nuevo país. Dice Castro: “Yo extraño Michoacán y siempre lo llevo en el corazón. Mi madre me trajo aquí. Venimos a trabajar, a ganarnos la vida. Las duras circunstancias nos trajeron aquí, pero eso no significa que no extraño la tierra que me vio nacer. ¿Me entiendes?” Cantar estos corridos durante “la pisca” de la cereza y la manzana en el Valle de Yákima es recordar; es volver a vivir y a soñar con esas tierras lejanas que al inmigrante no se le olvidarán nunca. Son los corridos la cultura oral-escrita que será legada de generación en generación, pues pertenecen a la historia del mexicano. Continuarán como parte de la preservación cultural mexicana en Estados Unidos. Son los corridos la cultura oral-escrita que será legada de generación en generación, pues pertenecen a la historia del mexicano. Serán la memoria cultural mexicana en Estados Unidos. Mendoza destaca estos “elogios de ciudades” también como “Recuerdos” designados a elogiar “los méritos” y bellezas de ciudades del país, ya sea por sentimiento de cariño al terruño, ya porque los trovadores del pueblo quieran manifestar el agrado y satisfacción que les han producido...” (1954, XLII). Especialmente notables son las enumeraciones detalladas que se hacen de los “barrios, plazas, monumentos, circunstancias y carácter de los habitantes” (1954, XLII). Cada estado o pueblo por lo general tiene varios

corridos de este estilo exaltante, sólo que algunos son más populares que otros, dependiendo la región donde uno se encuentre y sus habitantes. Como es de esperar, en la comunidad del Valle de Yákima, los corridos de “Caminos de Michoacán” y “Caminos de Guanajuato” se distinguen como unos de los más famosos del área, pues la mayor parte de la comunidad pertenece a estos estados. Nikae Castro me cantó “Caminos de Michoacán” durante mi encuesta. Por otra parte también cantó “Caminos de Guanajuato”, pues cuenta que estos corridos son unos de los más pedidos en los eventos familiares como las bodas y quinceañeras. Las familias, oriundas de tales estados, suelen lucir sus raíces pidiendo al mariachi que “entone” estos corridos de su pueblo.

Empecemos con el corrido “Caminos de Michoacán”, que por cierto nos va a revelar varias innovaciones de contenido y forma. En “Descriptividad en el corrido tradicional” (2001), Aurelio González argumenta que manifestaciones populares como los elogios de pueblos y ciudades aprovechan el prestigio del término “corrido” pero lo usan injustificadamente (495) ya que no tienen verdadera acción. El crítico cita el ejemplo del “Corrido de Chihuahua” en que como otros corridos de elogio a lugares, sólo existe la alabanza al lugar efectuada por medio de comparaciones y expresiones admirativas (498). González opina que estas descripciones son recursos minoritarios que solo sirven “para subrayar el sentido global o los valores de un personaje determinado” (499). Puede tener razón al decir que estos corridos se han alejado de los cánones generados por la estética colectiva por causa de su modo de transmisión que ahora incluye una difusión oral-escrita, ampliada en mayor dimensión gracias al internet y sus medios masivos de comunicación, algo casi imposible de alcanzar a principios del siglo. Por otra parte Vicente Mendoza, “la autoridad máxima en estas cuestiones” sí que llama corrido a estas canciones en elogio de ciudades, pero admite que este tipo de composición es algo independiente de las demás, pues no describe un acontecimiento contundente, sino la grandeza de todo un

poblado. Además, él nos recuerda que varias veces estas alabanzas se cruzan con un tema de amor, como veremos en *Caminos de Michoacán* donde la voz poética emprende la búsqueda de la amada en la bella tierra de Michoacán; hay acción aunque mínima y de importancia secundaria. Por mi parte, concuerdo con Mendoza en considerar estos elogios de una ciudad un sub-género del corrido que en época contemporánea sencillamente ha evolucionado como cualquier otro género musical, ampliando su temática y variando su forma métrica.

Es cierto que carecen de una verdadera intriga, típica del corrido tradicional. Sin embargo, siguen las pautas estilísticas básicas del corrido. En “Caminos de Michoacán” por ejemplo, siguen siendo octosilábicos aunque ahora se agrupan los versos de seis en seis en lugar de cuatro en cuatro. El ritmo también es idéntico a otros corridos tradicionales, y también emplea los mismos instrumentos. Son por lo tanto un sub-género especial del corrido, que por cierto se ha hecho muy popular en el Valle de Yákima. Aurelio González dice que el triunfo de un corrido tiene mucho que ver con el tema que desarrolla y su permanencia “en la memoria colectiva” creyendo que esto es lo que hace que domine la “narración”, como lo es en el corrido tradicional, sobre la descripción, que en este caso es el corrido que elogia a un poblado. No obstante, la descripción de lugares pertinentes y especiales para la historia colectiva de un pueblo tiene suma importancia para aquellas comunidades que luchan por preservar la historia colectiva de su pueblo. Estas descripciones de las ciudades son pequeñas historias geográficas de lugares, que incluso otros inmigrantes de otros estados desconocen. Estos corridos permiten al inmigrante no sólo recordar la tierra lejana, sino que también posibilitan su componente informático y noticioso, educando a otros de la comunidad sobre la rica configuración de aquellas tierras lejanas. También fomenta y enriquece las relaciones sociales entre los miembros de la comunidad, ya que al llegar a este país, los inmigrantes mexicanos en particular forman nuevas

relaciones sociales con aquellos que hablan su propia lengua y comparten una cultura similar a la suya. Estos corridos permiten entablar un buen entendimiento entre inmigrantes de varios estados. Y por encima de todo sirven para crear un sentido de orgullo, identidad y comunidad entre la población mexicana de providencia. Este intento de fundamentar y preservar a través de estos corridos una identidad de la que uno se siente muy orgulloso es lo que hace que este subgénero sea muy respetado y admirado entre las comunidades inmigrantes como la comunidad mexicana del Valle de Yákima.

“Caminos de Michoacán” fue compuesto en los años setenta por Bulmaro Bermúdez Gómez, nacido en el pueblo de Ario de Rosales, Michoacán el día 8 de enero de 1926. Durante su vida se dedicó a ser peluquero, marino errante y reconocido compositor del auténtico himno popular “Caminos de Michoacán”. Escribió otros corridos para cantantes del corrido famosos como Antonio Aguilar y Irma Serrano quien hizo famoso el corrido de “Delgadina”. Así Bermúdez Gómez se ganó el homenaje de todo México con “Caminos de Michoacán” en que atraviesa varias ciudades del estado persiguiendo a una dama (Marroquín Alejandre, “Bulmaro...”). Este corrido emblemático en elogio a las ciudades de Michoacán, fue primero interpretado por Federico Villa en su álbum *Sonora y sus ojos negros* (Marroquín Alejandre, “Bulmaro...”) hacia 1958. La versión transcrita a continuación es de Nikae Castro, habitante del Valle de Yákima, pero oriundo de Michoacán:

Caminos de Michoacán Versión de Nikae Castro (EP0030)

Cariñito ¿dónde te hallas?,
 2 ¿con quién te andarás paseando?
 Presiento que no me engañas,
 4 por eso te ando buscando.
 Vengo de tierras lejanas

6 nomás por ti preguntando.

Me dieron razón que andabas

8 en las tierras Michoacanas,

que de La Piedad, bajabas,

10 a rumbo de la Huacana.

Me cuentan que te vieron cuando pasabas

12 por Zamora y Nueva Italia.

Caminos de Michoacán

14 y pueblos que voy pasando,

si saben por dónde está,

16 ¿por qué me la están negando?

Díganle que ando en Sahuayo

18 y voy pa' Ciudad Hidalgo.

Yo te seguiré buscando

20 por estas tierras tan bellas,

de Zitácuaro a Huetamo,

22 de Apatzingán a Morelia;

ya me siento acariciando

24 esa carita morena.

A Uruapan yo iré

26 a buscarte también,

a Pátzcuaro, Villa Escalante,

28 también Ario de Rosales,

a ver puedo encontrarte

30 para remediar mis males.

Caminos de Michoacán

- 32 y pueblos que voy pasando,
 si saben en donde está,
 34 ¿por qué me la están negando?
 Díganle que ando en Sahuayo
 36 y voy pa' Ciudad Hidalgo.

La voz poética despierta el interés y curiosidad del oyente ya en la primera estrofa al revelarnos la carencia que sufre y que intenta liquidar: la inexplicable ausencia de la mujer que ama. De hecho, la relación entre esta mujer y el yo poético es lo que estructura toda la composición. El que su búsqueda le haya llevado a “tierras lejanas” abre el camino a un largo despliegue de los nombres de los lugares por los que va pasando. En las estrofas dos a cinco (versos 8 - 28) se nombran nada menos que once ciudades: Sahuayo, Ciudad Hidalgo, Zitácuaro, Huetamo, Apatzingán, Morelia, Uruapan, Pátzcuaro, Villa Escalante y Ario de Rosales¹³. Si bien en cuatro de las seis estrofas el poeta se dirige en voz propia a la mujer amada como si la tuviera delante, en estrofas tercera y sexta se dirige a las ciudades por las que va pasando, preguntando por ella y encargándoles recados por si la vieran como si tuvieran voz para contestarle. Esa alternancia entre mujer y lugar tiene el efecto de fundirlos para el lector u oyente. A pesar de sus enormes diferencias formales y de tono, el estado de ánimo del sujeto lírico y esta relación íntima entre mundo físico, el amante y la amada recuerdan algo a las cantigas de amigo galaico-portuguesas de la Edad Media. No hay que ir más lejos que el famoso poema “Ai flores, ai flores do Verde Pino” del rey Don Denis:

--Ai flores, ai flores do verde pino,
 se sabedes novas do meu amigo!
 Ai Deus, e u é?

¹³ Podemos anticipar que una variante que aparecerá con cierta frecuencia en diferentes recreaciones de los corridos en elogio de ciudades será la sustitución de alguna ciudad con otra para dar cabida a las que a un determinado cantante le sean más extrañadas.

...
 Se sabedes novas do meu amigo,
 aquel que mentiu do que pôs comigo!

Ai Deus, e u é?--

...

Aunque menos honda que en la cantiga, también en este corrido sentimos algo de la misma compenetración entre el entorno físico y la mujer amada. El intenso anhelo del hombre de estar con el objeto de su devoción se comunica al mundo natural por el que va pasando. Es como si la nostalgia de la mujer se convirtiera en nostalgia de esas ciudades por las que le busca a ella. Y la belleza de las tierras —aunque hecha explícita en un solo verso (el v. 20)— hace que inevitablemente lo sintamos también como la belleza de la mujer perdida, quizá sobre todo en su “carita morena” (v. 24). En realidad el poema es un elogio de ciudades; la búsqueda de un amada mujer perdida es aquí sólo un pretexto. Pero hay que tener en cuenta que las primeras generaciones de emigrantes mexicanos que trabajan en Estados Unidos en los campos agrícolas dejaban atrás a sus esposas e hijos por largas temporadas, aguantando condiciones muy duras y desagradables. Para ellos sí que estaban realmente vinculadas la familia y la ciudad de origen. Nostalgia de una era nostalgia de la otra. Por eso la mera mención del nombre de su ciudad natal y las de su estado adquirió un poder evocativo muy fuerte y ese poder continúa vigente hoy día para comunidades latinas como la del Valle de Yákima, donde hoy por hoy habita la población michoacana más grande del estado de Washington y donde todavía se oye cantar este corrido durante la pisca de la fruta cosechada en esa zona.

Las diferencias que pueden observarse comparando la versión de Nikae Castro con la de su autor original Bermúdez Gómez, tal como la cantó Federico Villa son en realidad poquísimas y de mínima trascendencia: en el v, 9: “bajabas” vs viajabas” (ambos verbos de movimiento), en

el v. 23 “me siento acariciando” vs “me sueño acariciando” algo más ilusorio, quizá y en el v. 25 un pronombre personal “yo” que Castro suprime.

Lo que está claro es con este ejemplo del corrido en elogio a ciudades es la gran distancia que lo separa temáticamente, si no en términos de su música, del corrido tradicional en que se nos narra todo una intriga en la que los eventos se plantean, desarrollan y resuelven por bien o por mal en unos cuantos versos.

En una búsqueda general bajo el propio título “Caminos de Michoacán”, este corrido produce 125,000 resultados en YouTube, lo que indica sin lugar a dudas que este corrido en elogio a ciudades goza de una enorme popularidad. Es interpretado por todo tipo de bandas: bandas norteñas con acordeón, conjuntos de mariachis, bandas con bajo sexto y tololoche, grupos de arpa, así como agrupaciones compuestas de instrumentos de viento como la tuba combinados con instrumentos de mariachi como la guitarra, el violín y la vihuela.

Otro corrido que corresponde a esta categoría es el “Corrido de Aquila”, interpretado por mi informante Javier Godínez y grabado en Grandview, Washington el 26 de diciembre de 2015. Cuenta Javier que este corrido fue escrito hace años cuando su familia andaba involucrada en la revolución de las tierras de las minas que el gobierno mexicano, junto con el crimen organizado controlaba y controla hasta hoy en día a través de la intimidación, corrupción, la tortura, los asesinatos y la violencia en general. En medio de las muertes de sus familiares y otros comunitarios y la pérdida de muchas agrícolas a las empresas mineras, uno de sus tíos de apellido Villanueva, compuso este corrido. Godínez lo considera “viejito pero bonito”. Él lo verá como “viejito” pero en realidad es del siglo XXI y eso lo convierte en un corrido contemporáneo. Hasta la fecha, no he podido encontrar ni una versión de “El corrido de Aquila” en YouTube. Pero está claro que pertenece a la categoría de “En elogio de ciudades” ya que tiene por motivo

describir y poner en alto el municipio de Aquila, Michoacán que se encuentra localizado en el sudoeste del estado.¹⁴ Sigue la versión de Javier Godínez.

Corrido de Aquila Versión de Javier Godínez (EP00015)

Voy a cantar un corrido,
 2 de mi pueblito natal;
 voy a relatar un grito,
 4 para poderlo nombrar,
 les voy a decir el nombre,
 6 que es Aquila Michoacán.

Yo compuse este corrido,
 8 no me lo tomen a mal;
 pues los que canten conmigo,
 10 pues todos en general,
 les voy a decir lo cierto,
 12 no se vayan a enojar.

Bonita su presidencia
 14 y su centro parroquial;
 donde todos se dirigen,
 16 se dirigen a rezar.

.....

Por un lado del jardincito
 18 está el centro de salud;
 todo el pueblo se divisa,
 20 del cerrito de la cruz;
 se divisa el panorama,
 22 ven a que lo mires tú.

¹⁴ Pueblo de 23,536, según el censo de 2010 realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Véase [Principales resultados por localidad 2010 \(ITER\)](#).

Por las calles empedradas,
 24 se ve la gente pasar;
 unos van a sus negocios
 26 y otros van a su jacal
 y otros van a la oficina,
 28 que es de la comunidad.

Cuantas muchachas bonitas,
 30 hermosas de corazón;
 unas que parecen rosas,
 32 y otras que parecen flor,
 y aunque me encuentro yo lejos,
 34 siempre las recuerdo yo.
 Ya con esta me despido.
 36 Nomás les quiero decir,
 Que soy de este municipio,
 38 para en que puedo servir.
 Me gusta tener amigos,
 40 de esos que saben vivir.

Este corrido utiliza acordes mayores para expresar alegría y admiración. Cuenta con una introducción y despedida formularias, típicas del corrido tradicional. En la despedida (vv. 36-40) el sujeto poético vuelve a recalcar su muy sentida afinidad con la ciudad elogiada.

Entre estos dos extremos, el poeta describe primero los lugares que definen física y sentimentalmente al municipio con su “presidencia” y “centro parroquial”, desde donde emana el poder religioso y secular, su “jardincito” o la plaza central, corazón vital del municipio y el cerro de la cruz con su vista panorámica de las humildes “calles empedradas” que delimitan su querida

patria chica. En las últimas tres estrofas (vv. 23 - 40) pasa a enfocar en los habitantes retratándolos en sus quehaceres cotidianos en una visión de armonía e igualdad. Al igual que en el corrido de “Caminos de Michoacán” se introduce en este escenario idealizado a la mujer como objeto de belleza y exaltación: “unas que parecen rosas/ y otras que parecen flor” (vv.31-32). En *El corrido mexicano* (1954) Vicente Mendoza edita siete versiones de corridos “En elogio de ciudades”¹⁵ En cinco de las siete se exalta a la mujer, alabándola como objeto de adoración por la gran felicidad que le da al sujeto poético. En cinco de ellos también se utiliza la plaza central sea “jardín”, “zócalo” o “plaza”, como ingrediente esencial a cualquier retrato de una comunidad mexicana y siempre se describe el panorama con adjetivos que retratan su belleza y exageran la grandeza del poblado. Un sentimiento constante en todos ellos, como vimos en los corridos de Castro y Godínez del Valle de Yákima es, por encima de todo, el amor y orgullo que sienten los inmigrantes por la verdadera patria suya y de sus antepasados.

Protesta social

El profesor Francisco Manzo-Robledo de Washington State University en *Del romance español al narcocorrido mexicano* explica que “los corridos de protesta abundan en México, más cuando se relacionan con movimientos sociales o políticos” (185). Sin embargo estos corridos no son populares en la industria musical. Tampoco gozan de la popularidad que tienen otros corridos en las estaciones de radio. Esto se debe principalmente a la censura impuesta por la Secretaría de Gobernación que está al tanto de todo lo que se publica. Manzo-Robledo también alega que otra razón es que en buena parte los movimientos de protesta provocan una reacción oficial negativa desencadenando “gran parte de los

¹⁵ Véanse “El Quelite”, “De San Diego de la Unión”, GTO., “De Tamazulapa”, “A Cuernavaca”, “Recuerdo a Atlixco”, “De Tampico hermoso” y “Un recuerdo a Puebla” n^{os} 156-162.

movimientos son eventos que provocan la reacción oficial, desencadenando el mito del miedo al desorden y caos. Se cree que llevan a la desestabilización y la pérdida de ciertos recursos económicos del extranjero (185). De modo que estos corridos se quedan en la comunidad y son transmitidos de manera informal, de boca en boca, frecuentemente en eventos locales sin ayuda alguna de las emisoras de radio o televisión. Hoy en día, gracias al internet, es más fácil distribuir estos corridos a través de los vídeos en YouTube, Facebook, WhatsApp y otros medios que se prestan al diálogo social.

Es importante notar que el corrido de protesta social es reconocido como “un himno para el desposeído” (Manzo-Robledo 186). Entre esos grupos encontramos a los grupos marginados, como los campesinos, los indígenas, todos aquellos que experimentan la opresión de un poder mayor. Para los exponentes de estos corridos, esta categoría de este corrido es más que una simple canción, sino el sentimiento de toda una comunidad que muchas veces ha sido ignorada, perseguida injustamente y también oprimida. Ese es el caso de Jorge Villanueva Ramírez, un joven de Aquila Michoacán, familiar de Javier Godínez, quien también entrevisté entre el mes de noviembre y diciembre de 2015. Eran las ocho de la noche, cuando llegó Villanueva Ramírez al rancho de Javier. Se acercó a la fogata donde me encontraba yo, pero con mucha pena y un poco avergonzado; quería cantar el corrido “Banda del 84” con su primo Javier pero no se atrevió por los nervios que casi lo hacían temblar. La siguiente es la versión de Javier Godínez, recogida el 26 de diciembre de 2015:

La banda del 84 (EP000018)

Señores traigo permiso
 2 para sembrar marihuana
 dijeron unos señores

4 en la región michoacana
también traigo insecticidas
6 para eliminar las plagas.

La gente necesitada
8 en el engaño cayó
hasta prestaban sus tierras
10 pa' que sembrara el patrón
y a la salida del jefe
12 a muchos no les pagó.

Banda del 84
14 en mi mente llevo escrito;
traían muchos movimientos.
16 La barranca del Saucito
sacaban por toneladas
18 del contrabando maldito.

Allí en el campamento
20 muchos dicen que los vieron
cargando el caballo blanco
22 con muchas cajas de huevo
y en vez de huevos llevaban
24 puras colas de borrego.

Fue el 22 de noviembre
26 cuando el gobierno llegó
agarrando a campesinos
28 a unos hasta los mató,
pero también un sargento
30 allá en el cerro quedó.

En el retén del tijuil
 32 y en el de boca de atiza
 había muchos federales;
 34 estaban pasando revista,
 santa María y Zapotal
 36 también traían en la lista.

Banda del 84
 38 dejaste tristes recuerdos
 muchos quedaron con deudas
 40 otros cobrando dinero;
 muchos se fueron con Dios
 42 y otros están prisioneros.

La historia de ese corrido en particular le llegaba a Javier “al corazón”, pues él había sido víctima de los eventos que se describen en esa historia. Este corrido es muy reciente y se sitúa en Michoacán. Por lo ya dicho, este no es un corrido tan difundido como otros. Aun así ha sido interpretado por grupos michoacanos como el “Grupo Caxitlán” de Colima, México y su vídeo de este corrido goza de 11,628 visitas. Una búsqueda de “Banda del 84” en YouTube produce 600 resultados, pero son bandas menos populares de México los que interpretan este corrido. Es la historia de cuando empezó la mafia de la marihuana y el corrido cuenta cómo funcionaban las cosas. Toda la gente quería hacer un dinerito porque la vida de puro campo era dura para todos los que vivían en la pobreza. El qué y el cómo del engaño lo establecen las primeras dos estrofas.

La estructura de este corrido sigue las normas métricas básicas del género. Consiste de versos octosilábicos agrupados en estrofas de seis versos con una rima asonante en los

versos impares que va cambiando de estrofa en estrofa. Villanueva Ramírez, el recién llegado pariente de Javier Godínez cuenta que así como denuncia el corrido, la gente pobre prestaba sus tierras para sembrar marihuana, pensando que los señores a quienes les prestaban las tierras, tenían permiso para sembrarla. El negocio fue cobrando muchas ganancias pero años después, el gobierno llegó a Aquila y culpó a los campesinos que habían prestado sus tierras. Ellos fueron condenados a prisión injustamente y los “meros contrabandistas” se salieron con la suya porque el gobierno no les hizo nada. La corrupción hasta hoy en día controla a todo el gobierno. Villanueva cuenta que viendo la injusticia que se le hacía al pueblo campesino, él y otros decidieron levantarse en contra del gobierno, que tampoco les extendió el derecho de portar armas y hasta hoy todavía son ilegales, aunque el gobierno y los mismos criminales sí cargan sus propias armas, y así controlan al pueblo. Cuenta Villanueva Ramírez que “no había de otras” es decir, no había otro remedio que pelear contra su propio gobierno “vendido”. La estrofa final del corrido lo dice todo:

Banda del 84 dejaste
 38 tristes recuerdos
 muchos quedaron con deudas
 40 otros cobrando dinero
 muchos se fueron con Dios
 42 y otros están prisioneros.

A causa de la revuelta en contra del gobierno, hubo muchas muertes; desde ancianos hasta niños perdieron sus vidas, asegura Villanueva Ramírez. También cuenta que en 2013 fue capturado él con otros guardias comunitarios por el gobierno michoacano por defender su derecho a sus tierras. Estuvo encerrado en el estado de Veracruz en una prisión de máxima seguridad y cuenta que hubo muchos más capturados y puestos en prisión inocentemente. Después de salir de prisión se vino al Valle de Yákima para escapar la persecución y la

pobreza de su tierra natal. Esos son los “tristes recuerdos” del corrido de “Banda del 84” donde muchos hasta hoy en día se quedaron “cobrando dinero” y otros hasta hoy “están prisioneros” confirman Villanueva y Godínez. Escuchar la historia del joven Villanueva, es lo que en realidad me hizo ver esta categoría de corridos bajo una nueva luz más comprensiva. Estos corridos ya no eran simplemente corridos mexicanos, sino historias verídicas que habían cobrado vida. Era casi imposible no sentirse conectado a la causa de Villanueva Ramírez y su primo Javier. El sentimiento de melancolía se comunicaba en la entonación que dio Godínez cuando cantó el corrido y la misma tristeza repercutía en la voz de Villanueva cuando me conto su historia. Las caras de todos, incluyendo a los cinco presentes cambiaron completamente cuando empezaron a hablar de la triste corrupción de Aquila. Sentí casi como si estuviera presente en el velorio de un familiar muy querido. Ese semblante adolorido, cansado y derrotado de Villanueva Ramírez nunca lo olvidaré.¹⁶ Estas historias como el corrido de “Banda del 84”, son historias verídicas que no deben ser olvidadas. Y según cuentan Villanueva y Godínez, son la única forma en la que pueden protestar en contra de la injusticia de su gobierno. En el curso de la entrevista cuando les preguntaba sobre otros corridos, decían que realmente no les interesaban. Para ellos lo más importante es educar a otros, incluso a todos sus familiares de Yákima sobre la corrupción y la violencia que sigue controlando a su pueblo, hundiéndolos más en la pobreza. Ellos cuentan que estos corridos son los que se deben de estar tocando en la radio porque hay otros “paisanos” que en verdad no conocen las historias de sus estados vecinos.

Entre los corridos de protesta social, también se encuentran los que cuentan sobre las hazañas de las personas que se levantaron en contra del gobierno. Estos corridos de

¹⁶ Véase al final el vídeo que recoge la entrevista con Villanueva Ramírez.

protesta también se cruzan con otra de las categorías básicas de Mendoza, la de “Valientes”, que reúne corridos sobre “los hechos de individuos que despliegan sus facultades, desafiando los peligros, las persecuciones y la muerte”. Estos corridos surgen a raíz de “las guerras de Independencia y hasta los días de la Revolución”¹⁷ (Mendoza XXXVI). A esta categoría se agrega todo un corpus de corridos nacidas en décadas recientes entre ellos el de “José Ramírez Verduzco”, cantado por Javier Godínez. De acuerdo con Mendoza, los rasgos de estos valientes quedan retratados en “la presencia de ánimo en los momentos críticos, la fe religiosa en los peligros y la plena confianza en sus armas, en su caballo y en su puntería” (XXXVII). Lo que sí es claro es que cada comunidad o pueblo en cada estado tiene sus propios corridos de protesta social que luego por la afinidad de circunstancias se dispersan entre las demás regiones. Muchos de esos corridos han llegado hasta los Estados Unidos ya que los miembros han emigrado a este país y traen consigo esas historias grabadas en la memoria. Así ocurre con el corrido de “José Ramírez Verduzco” que ha llegado hasta la comunidad del Valle de Yákima. Este corrido es muy significativo no sólo para Godínez, sino para toda la comunidad de Aquila resida donde resida. El corrido no se encontrará en el internet a menos que sea subido por algún miembro de esta comunidad. Cuenta la historia de un campesino, el tío de Godínez, quien en la primera década de los ochenta luchó por los derechos de los campesinos con la intención de recuperar las tierras que habían caído en manos de un gobierno corrupto. Este corrido, según Godínez, se escribió poco después del fallecimiento de su tío en 1989.

José Ramírez Verduzco Versión de Javier Godínez (EP00023)

Para cantar el corrido,

¹⁷ Entre 1810 y 1920 aproximadamente.

2 voy a quitarme el sombrero
pa' recordar a un amigo
4 que fue valiente y sincero,
José Ramírez Verduzco
6 era un hombre verdadero.

Diez militarias de tierra,
8 ayudó a recuperar,
en el rancho del Ocote,
10 no se me podría olvidar,
con más de 100 compañeros,
12 aun casi que fue a sacar.

Lo miraban por Morelia,
14 y por todo Michoacán
en México en las audiencias,
16 allí no podría faltar
un coconé frente apiz,
18 siempre por la vía legal.

Año del ochenta y nueve
20 ya todo estaba planeado
el veintinueve de abril
22 cuando andaba desarmado,
en ese pueblo de Aquila,
24 lo asesinó su cuñado.

Era libre comunero,
26 siempre de la clase baja
cuanta gente le lloraba,
28 cuando lo vían en la caja,
y al bajarlo a su tumba,
30 gritaban --¡Viva Zapata!--

El corrido está formado por cinco estrofas de versos octosilábicos en las que riman los versos pares. La valentía del héroe se establece ya en la primera estrofa al nombrarle y declarar que se trata de un hombre “valiente”, “sincero” y “verdadero”. La omnipresencia del calificativo valiente la atestiguan los ejemplos que edita Mendoza como, por ejemplo, el famoso corrido “De Demetrio Jáuregui” en que también se le nombre y se define al héroe en la primera estrofa.

Año de mil ochocientos
 2 noventa y seis del corriente,
 murió Don Demetrio Jáuregui
 4 que era un gallo muy valiente.

A diferencia del corrido de Godínez, éste se compone de 18 estrofas, un 73% más extenso que el corrido de “José Ramírez Verduzco”. “De Demetrio Jáuregui” goza de una riqueza de detalles que no se encuentran en el otro. Describe varios sucesos, detalle por detalle, junto con las reacciones de los ciudadanos e incorpora diálogos extensos que no faltan por completo en los versos del corrido de Godínez, salvo por la breve pero muy entusiasta reacción del pueblo al final. Tras la introducción del héroe, se resume todo el historial de la valentía de Ramírez Verduzco en las dos siguientes estrofas (vv. 7-18, arriba).

Estas últimas estrofas describen su acto de valentía y su rectitud al recuperar para el pueblo una gran cantidad de tierras. Sin embargo, a pesar de obrar de manera legal en todos sus actos de protesta, lo mató su propio cuñado (vv. 23-24). Sus hazañas se asemejan a las de Zapata y el mismo corrido confirma la perspectiva del pueblo ante su héroe al gritar: “¡Viva Zapata!” en el último verso. Al ser Zapata el líder y símbolo de la resistencia campesina durante la Revolución mexicana por haber defendido las comunidades indígenas, campesinas y obreras, atribuyen el

grito: “¡Viva Zapata!” (vv.30) del pueblo michoacano al héroe moderno José Ramírez Verduzco, quien siempre impulsó la igualdad, la justicia social y la libertad. Es para los aquileños un símbolo de la lucha de los campesinos y de toda la clase baja en estos tiempos recientes. Como cuenta Godínez en el corrido, su tío defendió sin tregua —como libre comunero— las tierras de los campesinos contra la expropiación y luchó para evitar los daños causados por las minas que destruían la flora y fauna de la región aquileña. Por eso es que hasta hoy mismo se le exalta y se le reconoce en el mismo Valle de Yákima donde también reside una de las poblaciones más grandes de Michoacán en todo el estado de Washington. En una de las calles del centro de la ciudad de Yákima se encuentra un gran letrero que dice: “Home to the Michoacan Community”.

II. El corrido contemporáneo

El objetivo principal de los muchos temas tratados en los corridos es contar eventos notables que de alguna manera impactan la vida diaria del mexicano dondequiera que se encuentre. Como intenta demostrar este estudio, el corrido hoy en día no tiene fronteras. Al igual que su antecedente, el romance, ha cruzado los confines de la tierra estableciendo su legado y permanencia como un género representativo de la cultura no sólo mexicana, sino de todos aquellos hispanohablantes que se entusiasman con su rica música y diversidad de temas. Simplemente, como han dicho la mayoría de mis informantes, este género “está aquí para quedarse”. En Estados Unidos claramente participan no sólo los inmigrantes latinoamericanos recién llegados, sino también las subsiguientes generaciones descendidas de ellos. Su voz y estilo continúan cautivando al pueblo en todas las Américas. Evidentemente la atracción que ejerce el corrido sobre el público que acude a un evento musical comienza por la selección de temas que van a satisfacer la demanda del público. De acuerdo al profesor Manzo-Robledo, “es interesante que los temas más socorridos del corrido sean los que traen a la superficie los conflictos cuya

tensión requieren soluciones, reacciones o propuestas que arrancan desde lo profundo” (256). En este sentido cumple la misma función que el romancero tradicional en sus miles de recreaciones de un sin fin de romances por medio de las cuales se buscaban soluciones a los eternos conflictos humanos, haciendo que cada recreación reflejaba el parecer de la colectividad local que los mantenían vivos.

Pero en la actualidad se destaca una importante diferencia entre el corrido y su antecesor: mientras que la fase creativa del romancero tradicional desapareció hace 300 años y el género hoy apenas sobrevive, no así el corrido que precisamente hoy disfruta de una enorme popularidad y de la creatividad de una gran variedad de artistas que en las últimas décadas han enriquecido el género del corrido con creaciones nuevas, propias, y sus canciones han inspirado a millones de seguidores e imitadores en todo el mundo. Sobre todo han reavivado el sentimiento de orgullo en la cultura hispana en Estados Unidos. Ellos han sabido ganarse con su carisma y sencillez a miles de jóvenes de raíces mexicanas en este país. Rosalino “Chalino” Sánchez, por ejemplo, conocido como el padre del corrido contemporáneo, fue asesinado a los 31 años de edad, pero eso no le impidió grabar nada menos que dieciocho álbumes. Otras famosas leyendas en el ámbito del corrido contemporáneo incluyen a Los Tigres del Norte y Los Tucanes de Tijuana, ya mencionados, y Lydia Mendoza, Adan Sánchez (hijo de Chalino Sánchez) y muchos más. Recientemente tenemos a autores del corrido contemporáneo menos conocidos a nivel internacional, pero en sus propias comunidades están impactando el ámbito social del corrido. Nikae Castro-- que tuve la suerte de entrevistar--, es un joven músico tan aficionado de este género que lo motiva a escribir otros corridos que se están haciendo famosos no sólo en el Valle de Yákima, sino en otros estados americanos donde se interpretan. Gracias a los medios de comunicación como el internet, ha llegado a ser muy fácil difundir un corrido a todo un

amplísimo público. Estos nuevos corridos tienen como propósito motivar al joven inmigrante que se encuentra fatigado o desanimado, a la vez que sirven para informar y causar reacción en el público hispano. Castro opina que la música entretiene, pero la letra “educa y transforma”. Entre los varios corridos que ha escrito, uno de ellos ha ganado mayor atención: *El corrido del Chapo Guzmán*, que recogí el 10 de enero de 2016:

Corrido del Chapo Guzmán (EP0032)

2 Muchos preocupados,
 de qué pasará
 pues agarraron al Chapo.
 Larga está la lista,
 4 de los que fallaron
 y lo traicionaron.

 --Preparen muy bien las tumbas,
 6 mientras quedan en la tumba,
 sonarán cuando yo regrese a la zona.
 8 Regresando con los míos,
 y al pendiente a mis hijos,
 10 generales, militares a mi mando.--

 Ellos estén al pendiente
 12 si se peló Baltazar,
 que no se les pueda pelar el Chapo.

Este corrido, escrito por Castro, fue creado justamente después de la captura del Chapo Guzmán. Este personaje, nacido Joaquín Archivaldo Guzmán Loera, fue uno de los narcotraficantes más buscados del mundo. Nacido en Sinaloa México en 1954, fue líder de uno de los carteles más poderosos de México, “El Cártel de Sinaloa”. Fue detenido en 1993 en Guatemala, pero se escapó en 2001 y se convirtió en el segundo hombre más buscado por el FBI después de Osama Bin Laden. Era una de las personas más poderosas del mundo, pero aun así fue capturado en 2014, y poco después en 2015 una vez más se fugó de una prisión mexicana de máxima

seguridad. Recién fue capturado nuevamente en México, este pasado 8 de enero de 2016, según la declaración emitida por Twitter del presidente de México, Enrique Peña Nieto. Todo este historial, lo convierte en una de las figuras más polémicas del mundo hispano y hoy día, su imagen forma parte de la cultura popular. En Estados Unidos aparece su imagen en la ropa, en las pinturas y sobre todo en el corrido aunque realmente no se sabe mucho de su vida personal, pues no ha participado en las redes sociales hasta recientemente cuando dio una entrevista exclusiva a Kate del Castillo y Sean Penn en octubre de 2015, justamente antes de su captura más reciente.¹⁸ Esta entrevista luego saldría en la revista *Rolling Stones*. Es sin duda una de las figuras más interesantes para el pueblo mexicano y entre la gente pobre de México es un “Robin Hood”, pues según Castro ha brindado apoyo económico a la gente más pobre de su país. Ellos lo apoyan porque es un símbolo de resistencia ante un gobierno mexicano considerado “corrupto”, implicado en el comercio ilícito de drogas, la violencia y la muerte de innumerables ciudadanos pertenecientes a la clase baja (entre ellos los 43 jóvenes estudiantes desaparecidos en 2014 en Guerrero). Ante esta situación lamentable, los criminales y revolucionarios, como el Chapo Guzmán, han sido transformados en la imaginación del pueblo en héroes de la resistencia, parecido a otras figuras revolucionarias del pasado como Francisco “Pancho” Villa y Emiliano Zapata, los dos revolucionarios que rigieron el sur y noreste de México durante la Revolución Mexicana desde aproximadamente 1910 a 1920 (Emiliano Zapata falleció en 1919). Hoy se les respeta y se les celebra por haber luchado contra un gobierno corrupto y controlador. El Chapo Guzmán tiene sus graves defectos, pero aun así el pueblo mexicano lo admira por haber resistido y con frecuencia se identifican con él, pues aunque poco que sabemos de él, no se pierden los detalles de su pobreza al haber sido criado por padres campesinos, según cuentan varios corridos.

¹⁸ Cuando las *Noticias Vice* mostraron en una tienda la camiseta de la marca Barabas que llevaba Guzmán en su entrevista con Penn y Castillo, la prenda se puso de moda al instante.

El corrido de Castro no incluye datos biográficos, sino que se enfoca en la última noticia de su captura y la posible traición de alguien que lo delató. Lo más interesante es que en la segunda estrofa (versos 5-10), sin indicio directo alguno, cambia la voz poética por la del Chapo que habla en primera persona. Finalmente en los últimos versos escuchamos de nuevo la voz poética del informante, rasgo típico del corrido. El esquema métrico, por otra parte, es bastante irregular. No se siente obligado a limitarse a versos octosilábicos agrupados en estrofas de un determinado número de versos. Algunos versos como el segundo se compone de 13 sílabas, mientras que el siguiente verso tiene solo seis. Hay gran irregularidad también en la rima, obviamente menos regular en comparación con el corrido tradicional. Lo que suele importar en el corrido contemporáneo es el mensaje por encima de todo, y en segundo lugar la música. De hecho el *performance* en las redes sociales se ha transformado en uno de los soportes principales del corrido contemporáneo. Es un arte ya más visual comparado con nuestro corrido tradicional como lo demuestra la interpretación que ofrece la agrupación nortea de Las Vegas, Nevada, Anarquía 702 del “Corrido del Chapo” compuesto por Castro.¹⁹ Desde los tiempos de Pedro Infante, Irma Serrano y Vicente Fernández, a mediados del siglo XX es común que un conjunto que canta corridos produce su propio video musical. La única diferencia es que hoy, todos tienen acceso a estos vídeos desde el más pobre hasta el más rico. Una búsqueda en YouTube de corridos dedicados al Chapo Guzmán ha dado con 159,000 videos. Es una figura del que todos escriben desde artistas famosos a artistas locales, como nuestro Nikae Castro del Valle de Yákima. Cierro este estudio del género poético musical más popular en el Valle de Yákima con otro corrido compuesto por nuestro propio Nikae Castro y también interpretado por Anarquía 702. “Mirada de un ángel” es una especie de autobiografía del poeta mismo.

¹⁹ Véase el video de la interpretación de este grupo al final del estudio.

Mirada de un ángel (EP0031)

Desde niño tuve el mal ejemplo
 2 de mi padre que aún lo recuerdo:
 es servir y luchar en la vida
 4 pa' lograr todo lo que quería.
 Los momentos amargos
 6 quedaron muy bien sepultados
 hoy gozo la vida.

8 Esos tiempos ya se han superado
 y las bajas nunca me han gustado;
 10 son las altas que traen la alegría
 y el pan que como día con día
 12 lo comparto con vivos amigos
 también con mujeres,
 14 que son mi alegría.

Hoy que anda la barba de moda
 16 y los plebes la usan cerrada,
 según para imponer el respeto
 18 pero solo fines de semana.
 Eso yo lo hago día con día
 20 y donde quiera que ando
 hasta levanto envidia.

y tampoco andar entre la bola;
 24 con la pura mirada se sabe
 la experiencia que me dio mi padre.
 26 El valor ya lo llevo en la sangre,
 sangre michoacana,
 28 esa es por mi madre.

30 mi testigo ha sido *El Dorado*.
 Me amezco tomando y bailando,
 32 muy tranquilo, ¡qué bien la
 Ya me voy, me despido de ustedes,
 34 que toque Anarquía
 y que siga el relajo.

Este corrido, también a diferencia del corrido tradicional, tiene una rima y cuenta silábica muy variables, similar al narcocorrido. Tiene su introducción y su despedida, pero un distinto léxico y saludos menos formularios que el corrido tradicional. Al igual que el *Corrido del Chapo*, no se

adhiera a un esquema métrico fijo. El ritmo también es más rápido y variable. El cantante canta tan rápido que incluso a veces es difícil entender la letra. El intérprete tiene que seguir una perfecta entonación y a la vez tiene que saber articular velozmente sin olvidar una palabra; es decir, tiene que tener el corrido memorizado para rendir una representación exitosa. En este sentido el corrido contemporáneo ha cambiado de ser una tradición explícitamente oral por una oral-escrita, ya que depende de la escritura desde el momento de su creación, cuando se produce la letra. Castro explica que escribir un corrido contemporáneo requiere mucha paciencia porque el proceso es laborioso tanto para el autor como para el cantante y sus músicos. A diferencia de los tiempos antiguos cuando los corridos se podían cantar con un simple instrumento, estos corridos contemporáneos requieren todo un acompañamiento. Son más ostentosos en cuanto a su letra, su musicalidad y representación ante el público. El *performance* en sí tiene que ser llamativo especialmente porque se toca en clubes cada fin de semana.

Conclusión

El corrido se reconoce como un símbolo de la cultura mexicana, manifestado de varias maneras: por su letra, por dar voz a las clases marginadas y por exponer la situación sociocultural de la gente mexicana. Además, este género lírico-musical se reconoce por su rica composición musical en la que participan una variedad de voces e instrumentos y músicos de formación bien distinta. La enorme vitalidad del corrido en el Valle de Yákima nos demuestra que es un género en su mayor momento de apogeo. Esta investigación ha estudiado las categorías de corridos más representativas del pueblo mexicano del Valle, entre ellas “Tragedias pasionales” (categoría también muy popular del género romancístico), “En elogio de ciudades” y “Protesta social”. Tanto el corrido tradicional como el contemporáneo se respetan por su valor noticiero ya que tienen como propósito exponer eventos importantes para el pueblo. Así mismo,

toda una importante categoría de romances antiguos también se agrupan por su función noticiera. La temática del corrido también coincide con los pliegos sueltos o pliegos de ciego españoles de los siglos XVIII-XIX que trataban historias de bandolerismo, contrabando, y sucesos truculentos. El corrido tradicional tiene sus antecedentes en el romancero oral que cumple casi siete siglos de existencia desde que fue registrado por primera vez. Desde el siglo XVII el romancero se ha difundido principalmente en zona rural y de manera oral. Si bien a principios del siglo XX el corrido tradicional se difundía como tradición oral, ahora, en realidad no puede considerarse un género únicamente oral porque ha pasado a formar parte de una nueva tradición oral-escrita. Hoy en día los músicos del corrido desde los famosos como Los Tigres del Norte, Espinoza Paz, Gerardo Ortiz y muchos más hasta los músicos locales —y entre ellos, mis informantes Nikae Castro y el Trío Michoacano— componen corridos echando mano a papel y lápiz. Los corridos se difunden rápidamente a través de las radioemisoras, las imprentas, la televisión y el internet (especialmente YouTube), que hacen posible la diseminación de este género en forma audiovisual y escrita. Estos medios de comunicación moderna tienen dos consecuencias contundentes: transmiten los corridos (y todo género musical) instantáneamente y la fama que cobran los cantores restringe la innovación individual. Esta cultura oral-escrita del corrido continúa impactando las vidas de la gran población mexicana en Estados Unidos. Sobre todo nos demuestra con su historia de más de un siglo que seguirá como símbolo de la patria. En el Valle de Yákima, es el corrido el fructuoso legado que dejará en herencia esta comunidad para las futuras generaciones.

BIBLIOGRAFÍA

"Balean a Cantante Grupero Javier Rosas En Sinaloa, México." - *Univision*. Univisión.com, 22 Mar. 2015. Web. 15 Jan. 2016.

Banda Machos. Bandamachos.com.mx, 2016. Web. 15 Jan. 2016.

Díaz Roig, Mercedes. *Romancero Tradicional De América*. 1.st ed. México, D.F.: Colegio De México, Centro De Estudios Lingüísticos Y Literarios, 1990. Print. Serie Estudios De Lingüística Y Literatura ; 19.

Díaz Roig, Mercedes., and González, Aurelio. *Romancero Tradicional De México*. 1.st ed. México: Facultad De Filosofía Y Letras, Universidad Nacional Autónoma De México, 1986. Print. Seminarios (Universidad Nacional Autónoma De México. Facultad De Filosofía Y Letras).

"Dos De Oro Night Club." *Dos De Oro Night Club*. Facebook.com, Nov. 2010. Web. 2 Jan. 2016.

Fraile Gil, José Manuel. "Un Muestreo en la Poesía Tradicional de la Mancha Baja." (n.d.): n. pag. Zahora- Revista De Tradiciones Populares, 1993. Web. May 2015.

García, P. (2002). Violent Ballads as a Border Representation: The Aesthetics of Violence in the Mexican and Chicana/o Corrido. *Bad Subjects*, 61, 9 pp.

González, Aurelio. *Bibliografía descriptiva de la poesía tradicional y popular de México*. 1.st ed. México, D.F.: El Colegio De México, 1993. Print.

_____. *El Romancero en América*. Madrid: Editorial Síntesis, 2003. Print. Historia De La Literatura Universal (Editorial Síntesis) ; 25.

_____. "Descriptividad en el corrido tradicional". En *Cahiers du monde hispanique et lusobresilien*, N° 76-77, 2001, pp. 495-505.

"Los Tigres Del Norte | MTV America Latina." *Los Tigres Del Norte | MTV America Latina*.

- Viacom Networks, 2016. Web. 15 Jan. 2016.
- Manzo-Robledo, Francisco. *Del Romance Español Al Narcocorrido Mexicano*. México: Libros Para Todos, 2007. Print.
- Marroquín Alejandro, Arturo. "Bulmaro Bermúdez Gómez." Ario De Rosales, Michoacán. N.p., 29 Aug. 2008. Web. 27 May 2016. <<http://arioderosales.blogspot.com/2008/08/bulmaro-bermdez-gmez.html>>.
- Martí Reyes, Mireya, "Fuentes para la investigación musical en la ciudad de Guanajuato", en *Acta Universitaria*, mayo-agosto de 2004, México, Universidad de Guanajuato, pp. 45-58.
- "Meet the L.A. Apparel Makers Who Scored Big With 'El Chapo' | VICE News." *VICE News RSS*. VICE News, 02 Mar. 2016. Web. 04 Mar. 2016.
- Mendoza, Vicente T. *Corridos Mexicanos*. México: Secretaría De Educación Pública, Cultura SEP : Fondo De Cultura Económica 1985. Print. Lecturas Mexicanas ; 71.
- _____. *El Romance Español Y El Corrido Mexicano ; Estudio Comparativo*. México: Ediciones De La Universidad Nacional Autónoma, 1939. Print.
- _____. *El Corrido Mexicano*. México: Fondo De Cultura Económica, 1954 Reed. en 1992. Print. Colección Popular ; 139
- Meza, Calletano. *Los Inquietos Del Norte*. N.p., July 2011. Web. 2 Jan. 2016.
- "Population Estimates, July 1, 2015, (V2015)." *Yákima County Washington QuickFacts from the US Census Bureau*. .S. Department of Commerce, n.d. Web. 1 Jan. 2016.
- Petersen, Suzanne H. "El Romancero Pan-hispánico." University of Washington, Seattle. Oct. 2015. Lecture. Seminario de Español 591
- _____. *Proyecto Sobre El Romancero Pan-hispánico*. University of Washington, n.d.

Web. Jan. 2016.

"Roberto Tapia - Music, Videos, Photos & More Universal Music Latin Entertainment."

Universal Music Latin Entertainment. Universal Music Group, 2016. Web. 15 Jan. 2016.

Valenzuela Arce, José Manuel. *Jefe De Jefes : Corridos Y Narcocultura En México*. 3.rd ed.

Tijuana: Colegio De La Frontera Norte, 2010. Print.

"Yákima County, WA | Official Website." *Yákima County, WA / Official Website*. Yákima

County, n.d. Web. 01 Jan. 2016.

Zuñiga, Frank, and Manuel Palomino. "Welcome to RamonAyala.com." *Welcome to*

RamonAyala.com. N.p., 2015. Web. 22 Apr. 2016.

APÉNDICE I

SANTIAGO PÉREZ MUÑOZ



Imagen 1

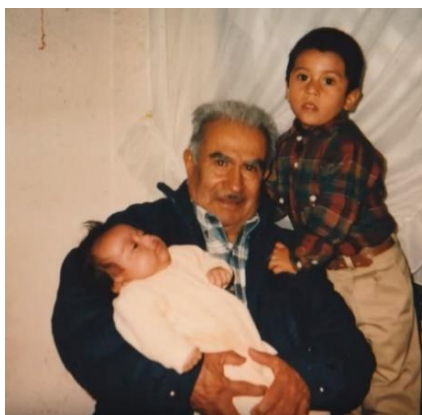


Imagen 2



Imagen 3

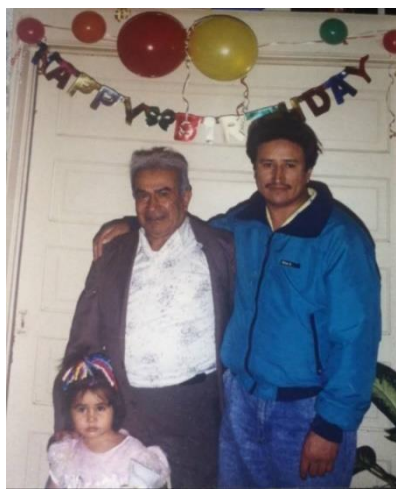


Imagen 4



Imagen 5



Imagen 6

Imagen 1: Santiago Pérez con su familia en Grandview, Washington, en los años 80.

Imagen 2: Santiago Pérez con su nieta Merary y Santiago Jr. Pérez.

Imagen 3: Santiago Pérez y su esposa, mi abuela, Dorotea Pérez.

Imagen 4: Yo con mi abuelo Santiago y mi padre Nicolás Pérez en 1992.

Imagen 5: Fiesta de cumpleaños de Santiago Pérez en Grandview, WA (2014). En la foto: Mariachi Guanajuato, de Sunnyside, WA, Santiago Pérez y Elizabeth P. Pérez.

Imagen 6: Santiago Pérez en su rancho (Rancho del Ojo de Agua) en Guanajuato, México.

APÉNDICE II
 Transcripciones de los corridos del Valle de Yákima

Micailita

Recitada por Santiago Pérez. Recogida en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 27/11/2015.
 Ficha n°: EP0010

El veinticuatro de junio, el mero día de San Juan,
 2 un baile se celebraba y en ese pueblo de Ixtlán.

Sale Micaila corriendo sonriendo le dice a Juan:
 4 --Hoy por ser día de tu santo al baile me has de llevar.

--No quiero hacerte desaires pero presente tengo yo,
 6 que en esta noche de baile me aviento al plato a Simón.--

Sale Micaila corriendo sonriendo le dice a Juan:
 8 --Me voy con unas amigas, ya que tú no quieres ir. --

Llega Micaila al baile, y luego comienza a bailar,
 10 se encontró de compañero al mero rival de Juan.

Llega Juan al baile y luego se comienza a fijar
 12 donde mira a Micailita bailando con su querido Simón

Metió mano a su pistola y tres tiros le dio
 14 y murió la Micailita, en los brazos de su querido Simón

Vuela, vuela, palomita, vuela por ese panteón;
 16 donde estará Micailita con su querido Simón.

PETRA DÍAZ**El corrido de la Delgadina**

Recitada por Petra Díaz. Recogida en Yakima, WA por Elizabeth P. Pérez, 28/11/2015.
Ficha nº: EP0020.

Delgadina se paseaba de la sala a la cocina
2 con su vestido de seda, que a su cuerpo le ilumina.
--Levántate Delgadina, ponte tus nahuas de seda
4 porque nos vamos a misa a la ciudad de Morelia.--

Cuando salieron de misa su papá le platicaba:
6 --Delgadina hijita mía yo te quiero para dama.--
--No permita Dios del cielo, ni la reina soberana;
8 es ofensa para Dios y traición para mi mama.--

--Júntense los once criados, amarren a Delgadina,
10 remachen bien los candados, que no se oiga voz ladina.--
--Papacito de mi vida, tu castigo estoy sufriendo,
12 regálame un vaso de agua, que de sed me estoy muriendo.--

Cuando le llevaron agua, Delgadina estaba muerta;
14 tenía sus brazos cruzados, tenía su boquita abierta.
Ya con esta me despido tengo una cita en la esquina,
16 aquí se acaban cantando versos de la Delgadina.

El corrido de la Martina (Albaniña)

Recitada por Petra Díaz. Recogida en Yakima, WA por Elizabeth P. Pérez, 28/11/2015.

Ficha nº: EP0021.

- Quince años tenía Martina, cuando su amor me entregó.
 2 A los dieciséis cumplidos, una traición me jugó.
 Y estaban en la conquista, cuando el marido llegó.
 4 --¿Qué estás haciendo Martina, que no estás en tu color?--
 --Aquí me he estado sentada, no me he podido dormir.
 6 Si mi tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 --¿De quién es esa pistola, de quién es ese reloj?
 8 ¿De quién es ese caballo, que en el corral relinchó?--
 --Ese caballo es muy tuyo, tu papa te lo mandó.
 10 Pa' que fueras a la boda, de tu hermana la menor
 --Yo pa' que quiero caballos, si caballos tengo yo.
 12 Lo que quiero es que me digas, quién en mi cama durmió.--
 --En tu cama nadie duerme, cuando tú no estás aquí.
 14 Si me tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 Y la tomo de la mano, a sus papás la llevó.
 16 --Suegros aquí esta Martina, que una traición me jugó.--
 --Llevate la tu mi yerno, la iglesia te la entregó.
 18 Si ella te ha traicionado, la culpa no tengo yo.--
 Incadita de rodillas, nomás seis tiros le dió.
 20 El amigo del caballo, ni por la silla volvió.

- Quince años tenía Martina, cuando su amor me entregó.
 2 A los dieciséis cumplidos, una traición me jugó.
 Y estaban en la conquista, cuando el marido llegó.
 4 --¿Qué estás haciendo Martina, que no estás en tu color?--
 --Aquí me he estado sentada, no me he podido dormir.
 6 Si mi tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 --¿De quién es esa pistola, de quién es ese reloj?
 8 ¿De quién es ese caballo, que en el corral relinchó?--
 --Ese caballo es muy tuyo, tu papa te lo mandó.
 10 Pa' que fueras a la boda, de tu hermana la menor
 --Yo pa' que quiero caballos, si caballos tengo yo.
 12 Lo que quiero es que me digas, quién en mi cama durmió.--
 --En tu cama nadie duerme, cuando tú no estás aquí.
 14 Si me tienes desconfianza, no te separes de mí.--
 Y la tomo de la mano, a sus papás la llevó.
 16 --Suegros aquí esta Martina, que una traición me jugó.--
 --Llevate la tu mi yerno, la iglesia te la entregó.
 18 Si ella te ha traicionado, la culpa no tengo yo.--

Incadita de rodillas, nomás seis tiros le dio.
 20 El amigo del caballo, ni por la silla volvió.

Rosita Álvarez

Recitada por Petra Díaz. Recogida en Yakima, WA por Elizabeth P. Pérez, 28/11/2015.
 Ficha n°: EP0022.

Año de mil novecientos presente lo tengo yo,
 2 en el barrio de Saltillo, Rosita Álvarez murió.

Su mama se lo decía: --Rosa esta noche no sales.
 4 --Mamá no tengo la culpa, que a mí me gusten los baile.--

Hipólito llegó al baile y a Rosa se dirigió;
 6 como era la más bonita, Rosita lo desairó.

--Rosita, no me desaires, la gente lo va a notar.
 8 --Pues que digan lo que quieran, contigo no he de bailar.--

Echó mano a la cintura, y una pistola sacó,
 10 y a la pobre de Rosita, nomás tres tiros le dio.

Rosita le dijo a Irene: --No te olvides de mi nombre.
 12 Cuando vayas a los bailes no desprecies a los hombres.--

La noche que la mataron Rosita estaba de suerte;
 14 de tres tiros que le dieron Nomás uno era de muerte.

Rosita ya está en el Cielo dándole cuenta al Creador,
 16 Hipólito está en la cárcel dando su declaración.

Variante: -13 Unos dicen que era día no noche que la mataron.

Notas: se repiten los segundos hemistiquios de todos los versos pares.

El corrido de Pablo

Recitada por Petra Díaz. Recogida en Yakima, WA por Elizabeth P. Pérez, 28/11/2015.
Ficha nº: EP0023.

Hermanos esta es la historia de un hombre muy decidido,
2 fue ciudadano Romano y Fariseo judío
muy aferrado a la ley que su nación ha tenido.

4 A los cristianos a veces los entregaba en cadenas,
cuando mataron a Esteban él mismo estuvo presente;
6 de allí salió con soldados en busca de más creyentes.

Ciego cayó del caballo cuando del cielo escuchó:
8 --Saulo, ¿por qué me persigues? Yo soy Jesús a quien sigues,
--Señor perdóname y dime qué es lo que debo hacer yo.

10 Los hermanos en Damasco todos estaban orando
porque sabían que presos venía Saulo a llevarlos
12 pero lo vieron entrar ciego y a Dios implorando

Escrito está lo que dijo: --Predicaré el Evangelio,
14 no me avergüenzo de Cristo porque murió en un madero
por todos los pecadores de los cuales soy primero.--

16 A reyes gobernadores y a las naciones llevó
el Evangelio de Cristo, como estaba destinado
18 y estando Roma encerrado, Pablo el apóstol murió.

JAVIER GODÍNEZ**Corrido de Aquila**

Recitado por Javier Godínez. Recogido en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 26/12/2015.
Ficha n°: EP00015.

Voy a cantar un corrido,
2 de mi pueblito natal;
voy a relatar un grito,
4 para poderlo nombrar,
les voy a decir el nombre,
6 que es Aquila Michoacán.

Yo compuse este corrido,
8 no me lo tomen a mal;
pues los que canten conmigo,
10 pues todos en general,
les voy a decir lo cierto,
12 no se vayan a enojar.

Bonita su presidencia
14 y su centro parroquial;
donde todos se dirigen,
16 se dirigen a rezar.

.....

Por un lado del jardincito
18 está el centro de salud;
todo el pueblo se divisa,
20 del cerrito de la cruz;
se divisa el panorama,
22 ven a que lo mires tú.

Por las calles empedradas,
24 se ve la gente pasar;

unos van a sus negocios
26 y otros van a su jacal
y otros van a la oficina,
28 que es de la comunidad.

Cuantas muchachas bonitas,
30 hermosas de corazón;
unas que parecen rosas,
32 y otras que parecen flor,
y aunque me encuentro yo lejos,
34 siempre las recuerdo yo.
Ya con esta me despido.
36 Nomás les quiero decir,
Que soy de este municipio,
38 para en que puedo servir.
Me gusta tener amigos,
40 de esos que saben vivir.

Banda del 84

Recitado por Javier Godínez. Recogido en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 26/12/2015.
Ficha n°: EP000018.

Señores traigo permiso
2 para sembrar marihuana
dijeron unos señores
4 en la región michoacana
también traigo insecticidas
6 para eliminar las plagas.

La gente necesitada
8 en el engaño cayó
hasta prestaban sus tierras
10 pa' que sembrara el patrón
y a la salida del jefe
12 a muchos no les pagó.

Banda del 84
14 en mi mente llevo escrito;
traían muchos movimientos.
16 La barranca del Saucito
sacaban por toneladas
18 del contrabando maldito.

Allí en el campamento
20 muchos dicen que los vieron
cargando el caballo blanco
22 con muchas cajas de huevo
y en vez de huevos llevaban
24 puras colas de borrego.

Fue el 22 de noviembre

26 cuando el gobierno llegó
agarrando a campesinos
28 a unos hasta los mató,
pero también un sargento
30 allá en el cerro quedó.

En el retén del tijuil
32 y en el de boca de atiza
había muchos federales;
34 estaban pasando revista,
santa María y Zapotal
36 también traían en la lista.

Banda del 84
38 dejaste tristes recuerdos
muchos quedaron con deudas
40 otros cobrando dinero;
muchos se fueron con Dios
42 y otros están prisioneros.

José Ramírez Verduzco Versión de Javier Godínez (EP00023)

Recitado por Javier Godínez. Recogido en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 26/12/2015.

Ficha nº: EP00023.

2 Para cantar el corrido,
voy a quitarme el sombrero
4 pa' recordar a un amigo
que fue valiente y sincero,
6 José Ramírez Verduzco
era un hombre verdadero.

8 Diez militares de tierra,
ayudó a recuperar,
10 en el rancho del Ocote,
no se me podría olvidar,
12 con más de 100 compañeros,
aun casi que fue a sacar.

14 Lo miraban por Morelia,
y por todo Michoacán
en México en las audiencias,
16 allí no podría faltar
un coronel frente apiz,
18 siempre por la vía legal.

20 Año del ochenta y nueve
ya todo estaba planeado
22 el veintinueve de abril
cuando andaba desarmado,
en ese pueblo de Aquila,
24 lo asesinó su cuñado.

26 Era libre comunero,
siempre de la clase baja
cuanta gente le lloraba,
28 cuando lo vían en la caja,
y al bajarlo a su tumba,
30 gritaban --¡Viva Zapata!--

Cruzando cerros y arroyos

Recitado por Javier Godínez. Recogido en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 26/12/2015.

Ficha nº: EP00022

2 Cruzando cerros y arroyos
he venido para verte
palabra de honor que sé.

4 Traigo mi ropa mojada
porque hoy estuvo lloviendo
6 que más puedo hacer por ti.

8 Si las estrellas del cielo
pudieran hablar dirían
lo mucho que te amo yo.

10
Si tú me dieras un beso,
serías bien correspondida
12 por mis caricias de amor.

14 Eres flor eres hermosa,
eres perfumada rosa
que has nacido para mi.
16

Acerca tu pecho al mío
y abrázame que hace frío
18 y así seré más feliz.

20 Morena ya me despido
mañana a la misma hora
nos volveremos a ver.
22

Eres flor eres hermosa,
eres perfumada rosa,
24 la dueña de mi querer.

Eres flor eres hermosa
26 eres perfumada rosa
que has nacido para mí.

28 Acerca tu pecho al mío
y abrázame que hace frío
30 y así seré más feliz.

Domingo Corrales

Recitado por Javier Godínez. Recogido en Grandview, WA por Elizabeth P. Pérez, 26/12/2015.

Ficha nº: EP00033

Domingo Corrales,
2 andaba a caballo,
paseaba sus propiedades.
4 Era hombre ranchero,
de mucho dinero,
6 de aquellos hombres cabales.

Tenía cinco establos,
8 bastante ganado,
y muchas tierras de riego.
10 Por eso temprano,
paseaba a caballo,
12 perdiéndose en sus terrenos.

Pero las mujeres,
14 fueron su desgracia,
quien iba a pensarlo,
16 que en una aventura,
Domingo Corrales,
18 la vida perdiera.

Domingo Corrales,
20 andaba a caballo,
la fiesta se celebraban,
22 Rayando el caballo,
frente de la plaza,
24 la gente se amontonaba.

La reina del pueblo,
26 llamada Gardenia,
al verla le había gustado.
28 Y supo robarla,
con pistola en mano,
30 en ancas de su caballo.

Pero en un barranco,
32 cuando iban corriendo,
se fueron cayendo,
34 rodando y rondando,

los dos se mataron,
36 Con todo y caballo.

NIKAE CASTRO

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.
Ficha nº: EP00020

2 No vale nada la vida
la vida no vale nada
4 comienza siempre llorando
y así llorando se acaba
6 por eso es que en este mundo
la vida no vale nada.

8 Bonito León Guanajuato
su feria con su jugada
10 ahí se apuesta la vida
y se respeta al que gana
12 allá en mi León Guanajuato
la vida no vale nada.

14 Camino de Guanajuato
que pasas por tanto pueblo
16 no pases por Salamanca
que ahí me hiere el recuerdo
18 vete rodeando veredas
no pases porque me muero.

20 El cristo de tu montaña
del cerro del cubilete
22 consuelo de los que sufren
adoración de la gente
24 el cristo de su montaña
del cerro del cubilete.

26 Camino de Santa Rosa
la sierra de Guanajuato
28 ahí nomás tras lomita
se ve Dolores Hidalgo
30 yo ahí me quedo paisano
allí está mi pueblo adorado.

Caminos de Michoacán

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.
Ficha n°: EP00018

2 Cariñito donde te hallas,
con quien te andarás paseando,
4 presiento que no me engañas,
por eso te ando buscando,
6 vengo de tierras lejanas
nomás por ti preguntando.

8 Me dieron razón que andabas
en las tierras Michoacanas,
que de La Piedad, bajabas,
10 a rumbo de la Huacana,
me cuentan que te vieron cuando pasabas
12 por Zamora y Nueva Italia.

14 Caminos de Michoacán
y pueblos que voy pasando,
si saben por donde está,
16 porqué me la están negando,
díganle que ando en Sahuayo
18 y voy pa' Ciudad Hidalgo.

20 Yo te seguiré buscando
por estas tierras tan bellas,
de Zitácuaro a Huetamo,
22 de Apatzingán a Morelia,
ya me siento acariciando
24 esa carita morena.

26 A Uruapan yo iré a buscarte también,
A Pátzcuaro, Villa Escalante,
también Ario de Rosales,
28 a ver puedo encontrarte
para remediar mis males.

30 Caminos de Michoacán
y pueblos que voy pasando,
32 si saben en donde está,
porqué me la están negando,
34 díganle que ando en Sahuayo
y voy pa' Ciudad Hidalgo.

Corrido del Chapo Guzmán

Creación propia y recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

2 Muchos preocupados,
 de que pasará pues agarraron al Chapo.
 Larga está la lista,
 4 de los que fallaron y lo traicionaron.

6 Preparen muy bien las tumbas,
 mientras quedan en la tumba,
 sonarán cuando yo regrese a la zona.
 8 Regresando con los míos,
 y al pendiente a mis hijos
 10 generales, militares a mi mando.

12 Ellos estén al pendiente
 si se peló Baltazar,
 que no se les pueda pelar el Chapo.

Corrido del general Zapata

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

Ficha n°: EP00012

2 Con mi guitarra en la mano
 voy a cantar el corrido,
 de un general afamado
 4 por todos muy conocido.

6 Nació Emiliano Zapata
 en un risueño pueblito,
 del estado de Morelos
 8 que se llamaba Anenecuilco.

10 En mil novecientos once
 en armas se levantaba,
 allá en la sierra suriana
 12 Don Emiliano Zapata.

14 Militaban en sus filas
 Perdomo, que era el primero,
 el temerario Barona

16 y el valiente Genovevo.
 Detrás de los tecorrales
 18 con su gente bien armada,
 peleaba contra Carranza
 20 defendiendo el Plan Ayala.
 Montaba brioso caballo
 22 que era de muy buena alzada,
 un cuaco lobo gateado
 24 con herraduras de plata.
 En Chinameca murió
 26 el agrarista suriano,
 por la villana traición
 28 del carrancista Guajardo.
 Ya con ésta me despido
 30 ya me voy por el sendero,
 aquí se acaba el corrido
 32 del valiente guerrillero.
 También a Eufemio Zapata
 34 y al general Salazar,
 los dos hermanos Arenas
 36 y Don Jesús Capistrán.

El corrido de Juanita Alvarado

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

Ficha n°: EP00022

2 Año de mil ochocientos
 ochenta y cinco al contado,
 4 en el puerto de la Brisa
 murió Juanita Alvarado.

6 Martín le escribe una carta,
 Juanita le respondió
 y delante del correo

8 Juanita dijo que no.

Apenas Martín lo supo,

10 luego ensilló su caballo
y cargando su pistola
12 fue derecho al baño.

Apenas había empezado
14 a lavarse la cabeza,
allí le dio cinco tiros
16 al salirse de la presa.

Se dejaba caer de lado,
18 se tronaba las manitas
y decía:--¡Ay, mamacita,
20 cuida de mis hermanitas!--

Muchachas, cuando las pidan
22 no se vayan a negar;
porque a Juanita Alvarado
24 la vida le va a costar.

Esta canción es bonita,
26 compuesta de oro volado
y los soñadores que la oigan
28 se las cantaré a su lado.

Esta canción bonita,
30 tiene versos de virtud,
a los señores que la oigan
32 se las canto con salud.

Mente en blanco (narcocorrido)

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

Ficha n°: EP00006

Ando con la mente en blanco,
2 ya me tocaron la sangre,
con fuerza me aguanto el llanto,
4 el daño es irremediable,
--conmigo ya se enredaron--
6 les dijo Gonzalo aunque traigan un padre
y les den los sacrosantos
8 porque de la muerte no van a salvarse.

Me destapé otra buchana,

10 ahora me tocan a mí,
ya me subí a la blindada,
12 me traje la artillería,
traigo de todas las balas,
14 viene la plebada voy de cacería,
la presa ya está ubicada,
16 como tiro al blanco los tengo en la mira.

Como me hierve la sangre,
18 me duele lo que me hicieron,
pagarán por traicionarme,
20 tendrán que lidiar con eso,
traigo bastante coraje,
22 pa' que me torearón ya estoy en el ruedo,
mataron gente inocente,
24 que ni la debían pagarán por eso.

Traigo el diablo en la mirada
26 y la voz no se me corta,
para seguir ordenando,
28 a los plebes que me escoltan,
las manos me están temblando,
30 pero no de miedo es porque no se cortan,
las ráfagas de los cuernos
32 que están respondiendo a los que me
traicionan.

Ando listo pal combate,
34 traigo el mejor armamento,
son más de 300 gentes,
36 las que navego en el ruedo,
las traigo con anti-tanques
38 también con bazukas, chalecos y cuernos,
pa' ponerles en la madre,
40 yo no tengo tregua ni soy traicionero.

Soy de la raza del Mayo,
42 con el Niño sigo firme,
en Culiacán me la paso,
44 donde nací he de morirme,
traigo a todos mis muchachos,
46 ando bien armado,
nunca olviden esto,
48 por cierto yo soy Gonzalo,
mi clave es el 11,
50 soy el Macho Prieto.

Mi pasado y mi presente (narcocorrido)

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

Ficha nº: EP00004

Voy hablar de mi pasado
2 voy hablarles de mi vida no todo es lo que parece yo también he batallado
yo vengo de gente humilde y hay muchos momentos tristes imposible de olvidarlos.
4 pobres viejos se esforzaban demasiado
su propósito era darnos un bocado
6 una dosis de cariño como postre
tal vez éramos muy pobres pero muy afortunados.

Soy nacido en Sinaloa,
8 soy de un pueblo de angostura por si alguien tiene dudas esta cerquitas de la rosca,
por jugadas del destino al poco tiempo de nacido me trajeron a Sonora
10 el transcurso del reloj marca las horas,
pasa el tiempo y también pasan muchas cosas
12 a mi padre y a mi hermano los perdí
a veces me ven feliz más la realidad es otra.

14 Tengo una tercia de reinas
mi madre me trajo al mundo y por eso la quiero mucho creo que no hay nadie como
ella,
16 y esa dama tan hermosa que se convirtió en mi esposa,
la amaré hasta que me muera,
18 mi muñeca es la más linda de la tercia
les confieso que es una niña traviesa,
20 a mis hijos los presumo por donde ando
mis cachorros tienen claro que aquí estoy pa lo que sea.

22 Mi madre es de rancho
disculpe si no le he dicho que estoy muy agradecido por todo lo que me ha dado,
24 he aprendido a valorar las cosas bellas en verdad me enorgullece mi pasado
aquel tiempo que jugué con mis hermanos
26 que corríamos risueños y descalzos
son momentos que quedaron en mi mente
28 aunque me cambió la suerte yo empecé de mero abajo.

Luego anduve por las calles
30 a bordo de una patrulla me dije la vida es dura pero tengo que atorarle
y en cuanto me encontré a un amigo
32 y en cuanto me vio me dijo--quieres aventarte un jale.--,
bien recuerdo que le conteste al instante
34 --Usted diga yo estoy listo pa atorarle--,
desde entonces tengo apoyo del señor
36 con su hermano ando al millón los compás ya se la saben.

Ahora me cambio la vida
38 hoy la cosa es diferente no presumo de billetes pero si hay pa las tortillas,
y a los que se adelantaron los llevo en mi mente por supuesto no se olvidan

40 un saludo a la plebada que me cuida
 los muchachos siempre traen el tiro arriba
 42 activados el equipo sigue en uno
 mucho gusto soy el turco y estoy pegado a la línea.

Mirada de un ángel (narcocorrido)

Recitado por Nikae Castro. Recogido en Sunnyside, WA por Elizabeth P. Pérez, 10/01/2016.

Ficha n°: EP0031

Desde niño tuve el mal ejemplo
 2 de mi padre que aún lo recuerdo:
 es servir y luchar en la vida
 4 pa' lograr todo lo que quería.
 Los momentos amargos
 6 quedaron muy bien sepultados
 hoy gozo la vida.

8 Esos tiempos ya se han superado
 y las bajas nunca me han gustado;
 10 son las altas que traen la alegría
 y el pan que como día con día
 12 lo comparto con vivos amigos
 también con mujeres,
 14 que son mi alegría.

Hoy que anda la barba de moda
 16 y los plebes la usan cerrada,
 según para imponer el respeto
 18 pero solo fines de semana.
 Eso yo lo hago día con día
 20 y donde quiera que ando
 hasta levanto envidia.

y tampoco andar entre la bola;
 24 con la pura mirada se sabe
 la experiencia que me dio mi padre.
 26 El valor ya lo llevo en la sangre,
 sangre michoacana,
 28 esa es por mi madre.

30 mi testigo ha sido *El Dorado*.
 Me amanezco tomando y bailando,

32 muy tranquilo, ¡qué bien la
Ya me voy, me despido de ustedes,
34 que toque Anarquía
y que siga el relajo.